

# 20 Jahre Partnerschaft 20 ans de jumelage



1996 - 2016







# Sommaire

|  |    |
|--|----|
| Préface: Une lettre pour la Paix .....   | 4  |
| Mots   |    |
| de Ingo Eßer, Maire de Kreuzau .....   | 6  |
| de Patrick Barraux, Maire de Plancoët .....  | 8  |
| de Dr. Trudi Wintz, Présidente du Comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e.V. ....                            | 10 |
| d'Anne Fanouillère, Présidente du Comité de jumelage Plancoët .....  | 10 |
| Programme des week-ends d'anniversaire à Plancoët et à Kreuzau .....                                       | 12 |
| Documents du jumelage.....   | 14 |
| Le partenariat entre les deux communes, la Bretagne et Plancoët.....                                       | 16 |
| Le Comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e.V. ....   | 22 |
| Souvenirs de témoins de l'époque   |    |
| Un entretien avec Louise Blatzheim .....   | 30 |
| Souvenirs de Marcel Legoff .....   | 34 |
| Souvenirs de Raymonde Floch .....  | 38 |
| Souvenirs de la famille Falter .....   | 38 |
| 50 ans d'Amitié franco-allemande .....   | 40 |
| L'échange scolaire entre le lycée de la commune<br>de Kreuzau et le collège Chateaubriand à Plancoët ..... | 48 |
| Rencontres musicales du Jeune Orchestre de Kreuzau<br>et de la chorale paroissiale Saint Héribert .....    | 50 |
| Le début d'une amitié entre deux clubs de tennis .....   | 52 |





# Inhaltsverzeichnis

|   |    |
|---|----|
| Vorwort: Ein Brief für den Frieden .....  | 5  |
| <b>Grußworte</b>  |    |
| Ingo Eßer, Bürgermeister der Gemeinde Kreuzau.....  | 7  |
| Patrick Barraux, Bürgermeister der Stadt Plancoët .....   | 9  |
| Dr. Trudi Wintz, Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Kreuzau/Plancoët e.V. ....                                    | 11 |
| Anne Fanouillère, Vorsitzende des Comité de Jumelage Plancoët .....   | 11 |
| Programm der Jubiläumswochenenden in Plancoët und in Kreuzau .....  | 13 |
| Partnerschaftsurkunden .....  | 15 |
| Die Partnerschaft, die Bretagne und Plancoët .....  | 17 |
| Das Partnerschaftskomitee Kreuzau/Plancoët e.V. ....  | 23 |
| <b>Erlebnisberichte von Zeitzeugen</b>  |    |
| Ein Gespräch mit Louise Blatzheim .....   | 31 |
| Erinnerungen von Marcel Legoff .....  | 35 |
| Erinnerungen von Raymonde Floch .....   | 39 |
| Erinnerungen im Hause Falter .....  | 39 |
| 50 Jahre deutsch-französische Freundschaft .....  | 41 |
| Die Schulpartnerschaft zwischen dem Gymnasium<br>der Gemeinde Kreuzau und dem Collège Chateaubriand in Plancoët ..... | 49 |
| Musikalische Begegnungen vom Jungen Orchester Kreuzau<br>und vom Kirchenchor St. Heribert Kreuzau .....               | 51 |
| Der Beginn einer Freundschaft zwischen zwei Tennisclubs .....   | 53 |





## Une lettre pour la Paix:

Je suis encore bien petit mais dans tout ce que j'ai vu et entendu, je comprends que la guerre est le plus terrible des fléaux.

Je désire de tout mon cœur que l'œuvre commencée par Monsieur Briand qui vient de mourir soit continuée et aboutisse au plus vite pour la paix et le bonheur de tous les peuples et de toutes les nations du monde entier.

Je désire donc de tout cœur qu'un jour les petits Français et les petits Allemands puissent cordialement se serrer la main.

(Lettre d'un garçon de 11 ans de Plancoët – écrite en mai 1932)

Cette lettre devrait servir de devise pour le jumelage entre Plancoët en France et Kreuzau en Allemagne.

12 mai 1996

Hans Zens, maire

Une lettre pour la Paix.  
Je suis encore bien petit  
mais dans tout ce que j'ai vu  
et entendu je comprends que  
la guerre est le plus terrible des  
fléaux. Je désire de tout mon  
cœur que l'œuvre commencée  
par Monsieur Briand qui  
vient de mourir soit continuée  
et aboutisse au plus vite pour  
la paix et le bonheur de tout  
les peuples et de toutes les nations  
du monde entier. Je désire  
donc de tout cœur qu'un jour  
les petits français et les petits  
allemands puissent cordialement  
se serrer la main.



## Ein Brief für den Frieden:

Ich bin zwar noch sehr klein, aber in allem,  
was ich gesehen und gehört habe,  
verstehe ich, dass der Krieg die schrecklichste Plage ist.  
Ich wünsche von Herzen, dass das begonnene Werk  
des gerade verstorbenen Herrn Briand  
weitergeführt werden kann und  
am schnellsten zu Frieden und Glück aller Völker  
und aller Nationen der ganzen Welt führt.  
So wünsche ich von Herzen, dass eines Tages  
die kleinen Franzosen und die kleinen Deutschen  
sich die Hände herzlichst reichen können.

(Brief eines 11jährigen Jungen aus Plancoët – geschrieben im Mai 1932)

**Dieser Brief sollte Leitsatz sein für die Partnerschaft zwischen  
Plancoët in Frankreich und Kreuzau in Deutschland.**

12. Mai 1996

Hans Zens, Bürgermeister



Mosaik mit Friedenstaube am Parvis de Kreuzau in Plancoët / Mosaique avec colombe de la paix sur le parvis de Kreuzau à Plancoët





## Mot de Ingo Eßer

Maire de Kreuzau

Chers Plancoëtins et Plancoëtines,  
chers citoyens et citoyennes de Kreuzau!

Notre jumelage est couronné de succès parce qu'il existe aussi bien grâce à des rencontres et des relations officielles que personnelles. S'il a autant de succès, c'est parce que pas seulement les hommes et les femmes politiques s'engagent en faveur de l'échange et du dialogue mais et surtout parce que les citoyens et les citoyennes de nos communes ont adopté ce jumelage comme leur propre jumelage. Il est à peine possible d'exprimer suffisamment de remerciements aux deux comités de jumelage qui sont si actifs et si créatifs.

Combien c'est facile de provoquer des froissements et des malentendus et à quelle vitesse les préjugés qu'on croyait vaincus depuis longtemps peuvent resurgir, c'est ce que nous ont montré la crise financière, la crise de l'Euro et en dernier la crise des migrants. En cette occasion, un esprit nationaliste est réapparu, de vieux ressentiments ont refait surface dans beaucoup de pays européens, on n'entendait plus que des paroles populistes en beaucoup de lieux. C'est tout en particulier dans ces moments de crise que les jumelages des communes font leurs preuves, que la politique étrangère communale comme nous la pratiquons donne de bons résultats.

Les jumelages des communes pratiquent le dialogue des cultures. Ils ne misent pas sur la confrontation, mais sur l'échange – et ça, c'est la meilleure des bases pour créer en Europe et dans notre petit monde où les liens sont de plus en plus étroits, compréhension, confiance et stabilité et maintenir le tout. C'est pour cela que je trouve formidable que l'échange des jeunes ait tant de succès.

Je me réjouis d'avance tout en particulier de nos visites réciproques et des festivités du jumelage en été à Plancoët et en automne à Kreuzau avec, comme je l'espère, de nombreuses discussions fructueuses, des rencontres agréables et de nouvelles relations amicales. Je souhaite à tous les participants et participantes beaucoup de succès lors de ces rencontres, des séjours agréables avec de nombreuses impressions inoubliables.



Ingo Eßer



# Grußwort von Ingo Eßer

Bürgermeister der Gemeinde Kreuzau

Liebe Plancoëter/-innen,  
liebe Kreuzauer/-innen!

Unsere Partnerschaft ist so erfolgreich, weil sie sowohl aus offiziellen wie auch aus persönlichen Begegnungen und Beziehungen besteht. Sie ist erfolgreich, weil sich nicht nur Politiker/-innen für Austausch und Dialog einsetzen, sondern und gerade weil Bürger/-innen aus unseren Gemeinden die Partnerschaft zu ihrer eigenen Sache machen. Beiden sehr aktiven und kreativen Partnerschaftskomitees kann hierfür gar nicht genug Dank ausgesprochen werden.

Wie leicht es immer noch zu Irritationen und Missverständnissen kommen und wie schnell es geschehen kann, dass längst überwunden geglaubte Vorurteile wieder aufleben, das haben die Finanzkrise, die Eurokrise und zuletzt die Flüchtlingskrise gezeigt. Da machte sich plötzlich wieder nationalstaatliches Denken breit, da griffen in vielen europäischen Ländern alte Vorbehalte wieder um sich, da waren vielerorts nur noch populistische Töne zu hören. Gerade in krisenhaften Zeiten bewähren sich funktionierende Städtepartnerschaften, bewährt sich die kommunale Außenpolitik, wie wir sie pflegen.

Städtepartnerschaften praktizieren den Dialog der Kulturen. Sie setzen nicht auf Konfrontation, sondern auf Austausch – und das ist die beste Basis, um in Europa, um in unserer zusammenwachsenden Welt Verständnis, Vertrauen und Stabilität aufzubauen beziehungsweise zu erhalten. Deshalb finde ich es so toll, dass der Jugendaustausch wieder so regen Zuspruch erfährt.

Ganz besonders freue ich mich auf die anstehenden Besuche und Partnerschaftsfeierlichkeiten im Sommer in Plancoët und im Herbst in Kreuzau mit hoffentlich vielen guten Diskussionen, angenehmen Begegnungen und neuen Freundschaften. Allen Beteiligten wünsche ich bei den Treffen viel Erfolg, angenehme Aufenthalte mit vielen bleibenden Eindrücken.

Ihr  
Ingo Eßer



Rathaus in Kreuzau / La Mairie de Kreuzau



## Mot de Patrick Barraux

Maire de Plancoët

Être le Maire d'une ville comme Plancoët, cela ressemble à un sacerdoce. On offre le meilleur de soi à ses administrés. On s'inscrit dans l'histoire de la ville qu'ont gérée d'autres maires avant nous et qu'on transmettra au prochain, une fois qu'on y aura laissé notre trace. Mais être maire d'une ville jumelée recèle une autre dimension. Tout à coup, l'horizon est plus vaste, l'ailleurs s'invite chez nous. Le jumelage de Plancoët avec Kreuzau ouvre la ville à l'Europe, à l'international. Nos amis ne sont plus seulement de notre ville, de notre région ; ils sont aussi étrangers, riches d'une autre culture, d'une autre langue. La différence devient attrait, la proximité se crée, l'amitié naît. Une année après l'autre, nous tissons ensemble notre histoire, l'histoire d'une ville jumelée, comme les jumeaux d'une même famille, la famille humaine.

Le jumelage entre la France et l'Allemagne a été voulu par les plus grands, le Général de Gaulle et Konrad Adenauer. D'une Europe martyrisée, ils ont fait renaître la fraternité au-delà de nos rancœurs. Nos deux grands pays, ensemble, ont travaillé pour que des villes se lèvent et disent leur désir de s'unir avec l'ennemi d'avant. Plancoët a relevé le défi. Il y a 20 ans, le jumelage est né. Messieurs Marcel Legoff et Hans Zens, maires respectifs de Plancoët et de Kreuzau ont uni le destin de nos deux villes. Un petit coin de Bretagne a jeté son ancre dans un petit coin de Rhénanie. La côte d'Emeraude s'est rapprochée des collines de l'Eifel.

Il s'agit maintenant d'inventer notre histoire future. Maintenir les liens existants entre nos jeunes qui ont partagé un temps de vacances, entre nos citoyens qui ont fait connaissance lors d'échanges, entre nos associations qui ont partagé leur passion commune. Reste sans doute à intensifier les liens entre nos entreprises, à mettre en commun des savoir-faire, à former des stagiaires de l'autre pays, à faire connaître les produits locaux. L'amitié qui nous lie est le terreau sur lequel écloreront de nouvelles idées, de nouvelles pratiques, pour que le jumelage perdure et trouve sa place dans le cœur de chaque Plancoëtin et de chaque Kreuzauer.



Patrick Barraux





# Grußwort von Patrick Barraux

Bürgermeister der Stadt Plancoët

Der Bürgermeister einer Stadt wie Plancoët zu sein, kommt einem heiligen Amt gleich. Man schenkt seinen Wählern das Beste von sich selbst. Man wird Teil der Geschichte der Stadt, die andere Bürgermeister vor einem selbst geleitet haben und die dem nächsten übergeben wird, wenn man dort seine Spuren hinterlassen hat.

Aber Bürgermeister einer Partnerstadt zu sein, birgt auch eine andere Dimension. Auf einmal weitet sich der Horizont, das Anderswo dringt bei uns ein. Die Partnerschaft von Plancoët mit Kreuzau öffnet das Tor zu Europa, zum Internationalen. Unsere Freunde sind nicht nur aus unserer Stadt, aus unserer Region; sie sind auch Fremde, die eine andere Kultur, eine andere Sprache mitbringen. Die Unterschiede ziehen sich an, Nähe entsteht, auch Freundschaft. Jahr für Jahr werden die Bande unserer gemeinsamen Geschichte geknüpft, die Geschichte einer Partnerstadt wie die von Zwillingen einer einzigen Familie, der humanen Familie.

Die Partnerschaft zwischen Frankreich und Deutschland ist durch große Männer entstanden, General de Gaulle und Konrad Adenauer. Aus einem gepeinigten Europa haben sie die Brüderlichkeit jenseits der üblen Ressentiments wieder belebt. Unsere beiden großen Länder haben zusammen gearbeitet, damit Städte sich wieder erheben und ihrem Wunsch Ausdruck verleihen, sich mit dem früheren Feind zu vereinen. Plancoët hat die Herausforderung angenommen. Vor 20 Jahren ist die Partnerschaft entstanden. Marcel Legoff und Hans Zens, die jeweiligen Bürgermeister von Plancoët und Kreuzau, haben das Schicksal unserer beiden Städte vereint. Eine kleine Ecke aus der Bretagne hat in einer kleinen Ecke im Rheinland Wurzeln geschlagen. Die Smaragdküste ist den Hügeln der Eifel näher gekommen.

Jetzt heißt es, unsere künftige Geschichte zu erfinden. Die bestehenden Bande zwischen unseren Jugendlichen aufrechterhalten, die eine Ferienzeit gemeinsam verbracht haben, zwischen unseren Bürgern, die sich bei Begegnungen kennen gelernt haben, zwischen unseren Vereinen, die die gleiche Leidenschaft geteilt haben. Es bleibt noch ohne Zweifel, die Beziehungen zwischen den Unternehmen zu intensivieren, das Know-how zu teilen, Praktikanten auszubilden, lokale Produkte bekannt zu machen. Die Freundschaft, die uns verbindet, ist auch der Boden, auf dem neue Ideen entstehen, neue Praktiken, damit die Partnerschaft fortbesteht und ihren Platz im Herzen jedes Plancoëters und jedes Kreuzauers findet.

Patrick Barraux



Rathaus in Plancoët / La Mairie de Plancoët



## Mot de Dr. Trudi Wintz

La Présidente du comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e.V.

Qu'est-ce qui pourrait être plus actuel qu'„Une lettre pour la paix“? Lors de la réalisation de cette brochure commémorative, nous, c'est-à-dire le comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e. V., avons choisi tout à fait volontairement cette lettre comme préface d'autant plus que le Maire Hans Zens l'avait prise comme devise lors de la création du jumelage entre Kreuzau et Plancoët et que cette lettre n'a pas perdu de son importance dans les 20 dernières années.

Bien au contraire, si l'on jette un regard sur la politique européenne et internationale, il devient évident que notre travail à la base est d'une énorme importance pour entretenir l'amitié entre les peuples et ainsi se rapprocher un peu d'un état de paix dans le monde.

C'est pour cela que nous attachons une importance toute particulière aux échanges des jeunes mais aussi aux contacts entre les adultes afin d'apprendre à connaître la culture, la langue et le style de vie de l'autre pays, ce qui mène à plus de tolérance et de respect.

Que ce soit mes séjours en France pendant ma scolarité et mes études, mes premiers contacts à Plancoët avec la famille du Maire Marcel Legoff, et plus tard toutes les rencontres avec les Plancoëtiens, tous ces contacts ont toujours été marqués, dès la première minute, par une hospitalité chaleureuse, des discussions très vivantes et des visites intéressantes.

L'objectif que nous nous donnons, c'est que le partenariat entre les deux communes reste encore très vivant dans les années à venir grâce à de nombreuses rencontres intéressantes pour les jeunes comme pour les moins jeunes, ce qui n'est possible que grâce au grand engagement bénévole des nombreux membres et amis du comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e.V. à qui j'adresse ici même mes sincères remerciements.

A nous tous, je souhaite des journées de fête d'anniversaire intéressantes et inoubliables à Kreuzau comme à Plancoët.

Dr. Trudi Wintz



## Article Anne Fanouillère

Présidente du Comité de jumelage

Germaniste passionnée depuis toujours, installée à Plancoët depuis un an et aussitôt devenue membre du comité de jumelage, c'est presque naturellement que Monsieur Marcel Legoff, maire de Plancoët, se tourne vers moi en 2006 pour succéder à Raymonde Floch. Cette année-là, nous allons fêter les 10 ans du jumelage. Une longue et passionnante aventure commence.

Certains échanges fonctionnent déjà bien, citons les rencontres régulières entre les clubs de tennis et de football à l'origine même du jumelage plancoëtin. Les municipalités entretiennent aussi de solides relations.

Dès la première année, nous décidons de mettre en place des échanges de jeunes l'été, échanges qui perdurent aujourd'hui. Puis nous proposons aux Plancoëtiens de se joindre à nous pour aller au carnaval en février parcourir les rues de Kreuzau en habit traditionnel breton, en personnage du Moyen-Âge ou dernièrement en danseur des années disco. Entre deux carnivals, nous participons à la Fête du Coq où, effrontément, nos amis allemands fêtent la victoire sur les troupes françaises conduites par Napoléon. Nous sommes invités aux journées culturelles, à l'anniversaire de Saint Héribert. De notre côté, nos amis de Kreuzau nous rejoignent à Plancoët pour participer à des concerts de chorales, à la prestation du Jungorchester, une fanfare comme on les aime Outre-Rhin. On connaît la route par coeur, on connaît le visage de ceux qui nous accueillent à l'arrivée, on connaît les refrains chantés au carnaval. Allemand, Français, on n'y pense même pas. On a juste dans la tête des prénoms, Hans, Walter, Trudi, Ingo, et tant d'autres encore. Un jumelage, ce sont des sourires que nous gardons précieusement dans nos coeurs, un jumelage, c'est un bouquet de fleurs semées de part et d'autre de la frontière qui embaument la vie de tous.

Vive les vingt ans du jumelage Plancoët Kreuzau.

Anne Fanouillère





## Grußwort von Dr. Trudi Wintz

### 1. Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Kreuzau/Plancoët e.V.

Was könnte aktueller sein als „Ein Brief für den Frieden“?

Bei der Erstellung dieser Festschrift haben wir, das Partnerschaftskomitee Kreuzau/Plancoët e.V., uns bewusst für diesen Brief als Vorwort entschieden, da Bürgermeister Hans Zens ihn als Leitsatz für die Gründung der Partnerschaft zwischen Kreuzau und Plancoët gewählt und der Brief in den letzten 20 Jahren nicht an Bedeutung verloren hat. Im Gegenteil, mit Blick auf die heutige Europa- und Weltpolitik wird deutlich, wie wichtig unsere Arbeit an der Basis ist, um die Freundschaft unter den Völkern zu erhalten und somit dem Weltfrieden ein wenig näher zu kommen.

Es ist uns daher ein besonderes Anliegen, bereits beim Jugendaustausch, aber auch bei den Kontakten unter den Erwachsenen das Bewusstsein und die Toleranz für die Kultur, Sprache und Lebensweise des anderen Landes zu schaffen und diese schätzen zu lernen.

Meine Frankreichaufenthalte während Schulzeit und Studium und meine ersten Kontakte nach Plancoët zur Familie von Bürgermeister Marcel Legoff, aber auch alle weiteren Begegnungen mit den Plancoëtern waren stets von der ersten Minute an geprägt von herzlicher Gastfreundschaft, lebendigen Gesprächen und abwechslungsreichen Unternehmungen.

Das Bestreben, die Partnerschaft auch in den kommenden Jahren durch viele interessante Begegnungen zwischen Jung und Alt lebendig zu halten, wird besonders durch das hervorragende ehrenamtliche Engagement der Mitglieder und Freunde des Partnerschaftskomitees Kreuzau/Plancoët e.V. in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Kreuzau und den Kreuzauer Ortsvereinen getragen, für das ich mich an dieser Stelle ganz herzlich bedanken möchte.

Uns allen wünsche ich erlebnisreiche und unvergesslich schöne Jubiläumstfeste in Kreuzau und in Plancoët.

Dr. Trudi Wintz



## Grußwort von Anne Fanouillère

### Präsidentin Comité de Jumelage Plancoët Kreuzau

Seit jeher leidenschaftliche Germanistin und erst seit einem Jahr in Plancoët lebend, bin ich gleich Mitglied des Partnerschaftskomitees geworden. Es ist also wie selbstverständlich, dass Herr Marcel Legoff, damals Bürgermeister von Plancoët, sich 2006 an mich wandte, um Raymonde Flochs Nachfolgerin zu werden. Wir feierten damals das 10. Jubiläum der Partnerschaft. Ein langes und spannendes Abenteuer konnte beginnen.

Mehrere Beziehungen funktionierten schon gut, wir können die regelmäßigen Austausche zwischen den Tennis- und Fußballvereinen zitieren, der letztere ist sogar der Vorreiter der Partnerschaft. Auch die Gemeinden unterhalten enge Kontakte.

Schon im ersten Jahr beschließen wir, Austauschprogramme für Jugendliche im Sommer anzubieten, Austausch, die heute noch bestehen. Dann schlagen wir den Plancoëtern vor, zum Kreuzauer Karneval mitzufahren, und dabei in bretonischer Tracht oder in mittelalterlicher Bekleidung und letztens wie Discotänzer durch die Straßen zu laufen. Dazwischen nehmen wir an der Kirmes teil, wobei unsere deutschen Freunde unverhohlen den Sieg über die französischen Truppen von Napoleon feiern. Wir werden zu den Kulturtagen und zum Sankt Heribert-Jubiläum eingeladen. Andererseits treffen uns unsere Freunde aus Kreuzau in Plancoët, um an Chorkonzerten oder am Konzert des Jungen Orchesters, einer Blasmusikkapelle, wie sie die Deutschen jenseits des Rheins lieben, teilzunehmen.

Wir kennen den Weg nach Kreuzau auswendig, wir kennen die Gesichter derjenigen, die uns bei der Ankunft empfangen, wir kennen die während des Karnevals gesungenen Lieder. Deutsch, Französisch, wer denkt schon daran? Uns schweben nur Vornamen im Kopf, Hans, Walter, Trudi, Ingo, und noch so viele. Eine Partnerschaft, es ist ein Bündel von kostbaren Lächeln, die wir in unseren Herzen behalten, eine Partnerschaft ist ein Blumenstrauß, dessen Duft beiderseits der Grenze das Leben aller parfümiert.

Es lebe das zwanzigste Jubiläum der Partnerschaft.

Anne Fanouillère







## Programme du week-end d'anniversaire à Plancoët du 14 au 18 juillet 2016

- Jeudi, 14/07/2016** Départ en autocar tôt le matin de la salle municipale à Kreuzau  
Arrivée à Plancoët dans la soirée et accueil des invités de Kreuzau à la salle des fêtes, Place de la Mairie, ensuite rendez-vous au bar de la Passerelle pour un concert improvisé
- Vendredi, 15/07/2016** Excursion à Pléneuf Val André avec visite, séjour sur la plage et randonnée sur la côte jusqu'au port de pêche de Dahouët  
Programme spécial pour le groupe de kayak de Kreuzau sur invitation du club de kayak de Plancoët  
Le soir: Concert franco-allemand de la chorale „Arc-en-ciel“ de Plancoët et de la nouvelle chorale „Plancoët 2016“ dans la Chapelle Nazareth  
Ensuite réunion et verre de l'amitié
- Samedi, 16/07/2016** Excursion au Mont St. Michel avec visite guidée de l'abbaye  
Soirée dansante et musique dans le Parc du pré Rolland avec feu d'artifice pour la fête du 14 juillet
- Dimanche, 17/07/2016** Plantation d'un arbre de la paix dans le jardin du presbytère, ensuite messe à l'église Saint Sauveur à Plancoët  
Réception officielle et inauguration de la salle mutualisée „Kreuzau“  
L'après-midi, plage ou visite de la vieille ville de Dinan  
Repas de gala et bal dans la nouvelle salle mutualisée
- Lundi, 18/07/2016** Voyage de retour à Kreuzau

## Programme du week-end d'anniversaire à Kreuzau du 02 au 05 septembre 2016

- Vendredi, 02/09/2016** Accueil des invités français et repas dans le réfectoire du centre scolaire de Kreuzau
- Samedi, 03/09/2016** Matinée à Düren avec visite guidée de la ville et marché ou au choix randonnée dans les environs de Kreuzau  
Soirée de fête à la salle des fêtes de Kreuzau  
Au programme: les discours des Maires et des Présidentes des comités de jumelage, la Chorale „Arc-en-ciel“ et la Chorale „Plancoët 2016“ avec un orchestre de Plancoët, des danses bretonnes, le Jeune Orchestre de Kreuzau, le cercle musical Erika Drove, un groupe de musique de Plancoët et la société de carnaval Ahle Schlupp  
Ensuite réunion et verre de l'amitié
- Dimanche, 04/09/2016** Messe à l'église Saint Héribert avec participation musicale de la chorale paroissiale. Ensuite ouverture de la fête communale avec la participation de plusieurs groupes de musique et de danse de Kreuzau et de Plancoët et stand du Comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e.V. avec spécialités bretonnes  
Après la fête communale: visite du lycée de Kreuzau avec la participation de l'Orchestre des jeunes, du groupe de tambours du lycée et présentation d'un sketch  
Ensuite repas de gala dans le réfectoire du centre scolaire de Kreuzau
- Lundi, 05/09/2016** Voyage de retour à Plancoët



## Programm des Jubiläumswochenendes in Plancoët vom 14. bis 18. Juli 2016

- Donnerstag, 14.07.2016** Abfahrt mit dem Bus in den frühen Morgenstunden am Bürgerhaus Kreuzau  
Abends: Ankunft in Plancoët und Empfang der Kreuzauer Gäste im Festsaal, Rathausplatz  
Anschließend Treffen in der Bar de la Passerelle mit einem improvisierten Konzert
- Freitag, 15.07.2016** Ausflug nach Pléneuf Val André mit Besichtigung, Strandbesuch und Wanderung an der Küste entlang bis zum Fischerhafen von Dahouët  
Sonderprogramm für den Kreuzauer Kanuverein auf besondere Einladung des Plancoëter Kanuvereins  
Abends: deutsch-französisches Chorkonzert des Plancoëter Chors „Arc-en-ciel“ und des Kreuzauer „Projektchors Plancoët 2016“ in der Nazareth Kapelle  
Anschließend fröhliches Beisammensein
- Samstag, 16.07.2016** Ausflug zum Mont Saint Michel mit Besichtigung und Führung in der Abtei  
Abends: Tanz und Musik im Parc du pré Rolland mit Feuerwerk zum Nationalfeiertag
- Sonntag, 17.07.2016** Pflanzung eines Friedensbaumes im Pfarrgarten, anschließend Gottesdienst in der Pfarrkirche Saint Sauveur in Plancoët  
Offizieller Empfang und Eröffnung des neuen Empfangssaals  
Nachmittags: Strandbesuch oder Besichtigung der Altstadt von Dinan  
Abends: Galaessen und Ball im neuen Empfangssaal
- Montag, 18.07.2016** Heimreise nach Kreuzau

## Programm des Jubiläumswochenendes in Kreuzau vom 02. bis 05. September 2016

- Freitag, 02.09.2016** Empfang der französischen Gäste mit Abendessen in der Mensa des Schulzentrums Kreuzau
- Samstag, 03.09.2016** Vormittags: Besichtigung von Düren mit Stadtführung und Marktbesuch oder wahlweise Wanderung in der Umgebung von Kreuzau  
Abends: Festkommers in der Festhalle Kreuzau  
Feste Programmpunkte: Ansprachen der Bürgermeister und der Vorsitzenden der Komitees, Auftritte der Chöre „Arc-en-ciel“ und des „Projektchors Plancoët 2016“ mit einem Plancoëter Orchester, einer bretonischen Tanzgruppe, des Jungen Orchesters Kreuzau, des Musikvereins Erika Drove und einer Band aus Plancoët, Beitrag der Karnevalsgesellschaft Ahle Schlupp  
Danach gemütliches Beisammensein
- Sonntag, 04.09.2016** Gottesdienst in der Pfarrkirche St. Heribert mit musikalischer Gestaltung durch den Kirchenchor  
Anschließend Eröffnung des Ortsfestes mit verschiedenen Auftritten von Musik- und Tanzgruppen aus Kreuzau und Plancoët und Stand des Partnerschaftskomitees mit Spezialitäten aus der Bretagne  
Im Anschluß an das Ortsfest: Führung durch das Gymnasium Kreuzau mit Auftritt des Jugendorchesters, der Trommel AG des Gymnasiums und Vorführung eines Sketches  
Danach Festessen in der Mensa des Schulzentrums Kreuzau
- Montag, 05.09.2016** Heimreise nach Plancoët



## Serment de Jumelage

nous, Maires de **Plancoët** et de **Kreuzau**

librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,  
certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de  
nos populations,

**prenons l'engagement solennel**

de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos  
communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs  
habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle,  
le sentiment vivant de la fraternité européenne, de conjuguer nos efforts  
afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette  
nécessaire entreprise de paix et de prospérité :

**l'unité européenne.**

Fait à Plancoët, le 12 Mai 1996.



*Henri J. M.*  
*Walter*  
*Joseph*  
*Alfred*  
*Edouard*





# Partnerschaftswekunde

Die gewählten Vertreter der Bürger der **Gemeinde Plancoët** im Küstenland Côtes d'Armor in der Bretagne im Nordwesten Frankreichs und der **Gemeinde Kreuzau** im Rurtal im Westen Deutschlands haben im Jahre 1995 beschlossen, die vor über 20 Jahren begonnenen und ab 1993 verstärkten Kontakte und **freundschaftlichen Beziehungen** zu vertiefen und eine Partnerschaft zu begründen.

Durch diesen **Vertrag** wird der Grundstein gelegt für eine **völkerverbindende Freundschaft** zwischen den Bürgern unserer Gemeinden, zwischen Menschen aus der Bretagne und dem Rheinland.

Diese **Partnerschaft** im Sinne einer **europäischen Verständigung** soll mit dazu beitragen, daß Menschen in Europa und in der Welt aufeinander zugehen und das **Zusammenleben der Völkergemeinschaft** mit friedlichen Mitteln zu bewirken.

In persönlichen **Begegnungen der Bürger**, in Zusammentreffen von Schulen, Gruppen, Vereinen, Vereinigungen, Institutionen und Interessengemeinschaften u.ä. in den vielfältigen Bereichen unserer Gesellschaft soll die **Partnerschaft zwischen Plancoët und Kreuzau** gepflegt, gefördert und ausgebaut werden, um die Achtung voreinander und das **gegenseitige Verständnis** füreinander zu stärken und zu vertiefen.

Kreuzau, Den 12. Mai 1996



Raymonde Stoch  
Präsidentin

Marcel Legoff  
Bürgermeister

Hans Zens  
Bürgermeister

Walter Ramm  
Gemeindedirektor





# Plancoët – la ville jumelée avec notre commune

de Walter Ramm, Maire d'honneur de la Commune de Kreuzau

## Le jumelage

Depuis le milieu des années 70, les sportifs du club de sport 05 de Kreuzau entretenaient déjà de façon assez régulière des relations avec l'association sportive de Plancoët. En 1992 eurent lieu les premières rencontres des Maires des deux communes, Marcel Legoff et Hans Zens, par l'intermédiaire de Mathias Blatzheim, alors président du club de sport de Kreuzau.

C'est en 1994 qu'un groupe d'une centaine de personnes du troisième âge de Kreuzau, conduit par le Maire Hans Zens, vint pour la première fois à Plancoët et apprit à apprécier en particulier l'hospitalité française, mais aussi le charme de la ville de Plancoët et de ses environs.

L'année suivante aussi, une centaine de personnes se rendirent une nouvelle fois à Plancoët. C'est alors que certains d'entre eux décidèrent de faire une demande concrète auprès des conseillers de la commune de Kreuzau afin de créer un jumelage avec cette ville de Bretagne.

„Nous avons fait la connaissance de nombreux habitants de Plancoët et appris à les apprécier lors de nos séjours chez eux. C'est à Plancoët qu'est né le désir de fonder un partenariat, surtout que depuis plus de 20 ans des relations amicales entre les habitants des deux communes existent. Nous aimerions développer cette amitié. Sur le plan politique, économique et social, Français et Allemands sont devenus plus proches ces dernières décennies. Cinquante ans après la deuxième guerre mondiale, nous voulons ouvrir la voie et contribuer, à côté de la grande politique, à ce que beaucoup de personnes dans la population fassent connaissance et se rapprochent les uns des autres. C'est en se rendant visite mutuellement et en entreprenant des choses communes qu'on y arrivera.

Nous prions les conseillers de la commune de Kreuzau de conclure un tel partenariat avec Plancoët en Bretagne.”

La demande fut soutenue aussi par le club de sport de Kreuzau, par le jeune orchestre de Kreuzau, par le collège et le lycée de Kreuzau.

Le 23 novembre 1995, le maire fut chargé par les conseillers de conclure un accord de jumelage avec la commune de Plancoët.

Le 12 mai 1996, c'est lors d'une cérémonie officielle qu'en France, le Maire de la ville de Plancoët, M. Marcel Legoff, la présidente du comité de jumelage de Plancoët, Mme Raymonde Floch, le représentant du Maire de Kreuzau Hans Zens, M. Hans Robert Falter et le directeur de la commune de Kreuzau, M. Walter Ramm, signèrent l'acte de jumelage.

Le 1er septembre 1996, la cérémonie eut lieu dans la commune de Kreuzau.

En symbole à cette amitié franco-allemande, on créa une mosaïque qui se trouve sur une place près de l'église St. Sauveur à Plancoët; elle représente une colombe blanche avec un rameau d'olivier dans le bec. La place fut inaugurée à l'occasion



Les Maires Marcel Legoff et Hans Zens avec Mathias Blatzheim / Die Bürgermeister Marcel Legoff und Hans Zens mit Mathias Blatzheim



Cérémonie du jumelage à Plancoët en 1994 / Partnerschaftsfeier in Plancoët 1996



Signature de l'acte de jumelage à Plancoët en 1996 / Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden in Plancoët 1996



Walter Ramm et Marcel Legoff, Plancoët 1996



# Plancoët – Partnerstadt unserer Gemeinde

von Walter Ramm, Ehrenbürgermeister der Gemeinde Kreuzau

## Partnerschaft

Bereits seit Mitte der 70er Jahre pflegte der Kreuzauer Sportclub 05 sportliche Beziehungen zum Sportverein in Plancoët. Im Jahr 1992 kamen dann erstmals Gespräche zwischen den Bürgermeistern der beiden Gemeinden Marcel Legoff und Hans Zens auf Vermittlung des damaligen Vorsitzenden des Kreuzauer Sportclubs, Mathias Blatzheim, zustande. Schon 1994 reisten unter Führung von Bürgermeister Hans Zens rd. 100 Kreuzauer Senioren nach Plancoët und lernten dabei die besondere Gastfreundschaft der Franzosen, aber auch die reizvolle Umgebung des Ortes kennen.

Auch im nächsten Jahr besuchten weitere 100 Senioren die Stadt Plancoët. Dabei formulierten die Senioren einen konkreten Antrag an den Rat der Gemeinde Kreuzau, mit dieser Stadt eine Partnerschaft einzugehen.

In diesem Antrag heißt es unter anderem:

„Wir haben die Menschen kennen- und schätzen gelernt bei unseren Zusammenkünften mit den Bürgern der Gemeinde Plancoët. Hier in Plancoët ist der Wunsch nach einer Partnerschaft entstanden, zumal auch schon seit über 20 Jahren engere Verbindungen über den Kreuzauer Sportclub bestehen und in dieser Zeit viele Kreuzauer Bürger mit der Bevölkerung hier in Frankreich in Kontakt stehen. Wir möchten die Freundschaft ausbauen. In Politik und Wirtschaft und in vielen Feldern gesellschaftlichen Lebens sind Franzosen und Deutsche sich näher gekommen in den letzten Jahrzehnten. 50 Jahre nach dem 2. Weltkrieg möchten wir ein Zeichen setzen und dazu beitragen, dass neben der großen Politik auch breite Bevölkerungsschichten zueinander finden – persönliche Kontakte knüpfen. Dazu sind gegenseitige Besuche und gemeinsame Veranstaltungen der richtige Weg.“

Wir bitten den Rat der Gemeinde Kreuzau, eine Partnerschaft mit Plancoët in der Bretagne zu beschließen.“

Unterstützt wurde der Antrag auch vom Kreuzauer Sportclub, vom Jungen Orchester Kreuzau, der Realschule und dem Gymnasium Kreuzau.

Auf Grund dessen beauftragte der Rat am 23. November 1995 den Bürgermeister, mit der Gemeinde Plancoët eine Partnerschaftsvereinbarung abzuschließen.

Am 12. Mai 1996 war es schließlich soweit. In einer feierlichen Zeremonie unterzeichnete in Frankreich Bürgermeister Marcel Legoff, Frau Raymonde Floch, Präsidentin des dortigen Partnerschaftskomitees, Hans Robert Falter als Vertreter des erkrankten Bürgermeisters Hans Zens und Walter Ramm als amtierender Gemeindedirektor die Partnerschaftsurkunde.

Am 01. September 1996 fand die Zeremonie in der Gemeinde Kreuzau statt.

Als Zeichen der partnerschaftlichen Verbundenheit wurde auf einem Platz nahe der Kirche St. Sauveur in Plancoët ein Mosaik



Freundschaftsspiel SC Kreuzau gegen Club de football de Plancoët / Match amical entre le SC de Kreuzau et le club de football de Plancoët



Hans-Robert Falter, Plancoët 1996



Partnerschaftsfeier in Plancoët 1996 / Cérémonie du jumelage à Plancoët en 1996



Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden in Kreuzau 1996 / Signature de l'acte de jumelage à Kreuzau en 1996





de la signature de l'acte de jumelage le 12 mai 1996. Nos amis français lui donnèrent le nom de «Parvis de Kreuzau» en souvenir de la commune jumelée. Lors de la visite des représentants de Plancoët à Kreuzau, ceux-ci plantèrent un arbre tout près de la fontaine du village en commémoration du partenariat.

Ce qui est particulièrement réjouissant, c'est que les relations entre les deux communes jumelées ne se sont pas réduites à quelques visites officielles, bien au contraire, elles se sont même bien développées au sein de la population. Le club de tennis entretient longtemps des contacts sincères et intensifs avec le club de tennis de Kreuzau. Des personnes du troisième âge de Kreuzau étaient régulièrement invitées en Bretagne. Mais aussi le club de football de Kreuzau, le jeune orchestre de Kreuzau et d'autres clubs avaient d'étroits rapports avec notre commune jumelée en Bretagne.

Bien sûr, il était évident qu'un échange scolaire résulte de ce jumelage. Le 1er échange scolaire entre le collège Chateaubriand de Plancoët et le lycée de Kreuzau eut lieu en 1997/1998. En 1999, des élèves des deux écoles se rencontrèrent pour la 2ème fois et des contacts réguliers entre les écoles se sont établis.

Depuis mars 2008, c'est le comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e.V. qui, s'étant donné pour mission d'approfondir les relations entre les habitants et les habitantes des deux communes, s'est chargé d'organiser des rencontres régulières. Chaque année a lieu un échange en été pour les jeunes de la commune.

Il est donc facile de constater aujourd'hui que ce jumelage vit bel et bien et que son objectif qui était de rapprocher les habitants de Plancoët et de Kreuzau les uns des autres, a été véritablement réalisé.

## La Bretagne

Plancoët, la ville jumelée avec notre commune, se trouve dans la partie est de la Bretagne, au nord-ouest de la ville de Dinan. Cette région de la Bretagne fait partie des Côtes d'Armor.

La côte découpée bordant cette région porte le nom de „Côte d'Émeraude“. Cette côte d'Émeraude est en même temps à l'est, à peu près à la hauteur du Mont St. Michel, la limite entre la Bretagne et la Normandie.

La Bretagne qui comme la proue d'un bateau s'avance en pleine mer, offre au vacancier un vrai caléidoscope de paysages différents. Elle est tout autant l'oeuvre de la nature que celle des hommes, en elle s'expriment aussi bien son originalité, son histoire que ses qualités d'ouverture au monde. Ici, il fait bon vivre et les vacances peuvent devenir une grande aventure.

Le paysage est riche en faune et flore merveilleuses, aussi bien à l'intérieur des terres que sur la côte. Le sable et l'eau sont en perpétuel mouvement au rythme de la mer. Ce sont les falaises vertigineuses, les longues plages de sable fin, les petites criques et les ports de pêche charmants et pittoresques qui ont donné à cette côte son aspect particulier et beaucoup de noms merveilleux comme par exemple le nom de „Côte d'Émeraude“ (Smargdküste). Le pays de la Bretagne avec ses agglomérations plus ou moins grandes porte la forte empreinte de l'histoire et de la tradition. Les villages anciens, les châteaux, les manoirs, les fontaines sacrées, les calvaires et les mégalithes offrent à l'observateur l'âme de la région. La variété et l'abondance de ce paysage richement structuré plongent l'observateur dans l'étonnement et l'invitent sans cesse à visiter et découvrir la région.



Plantation d'un arbre à la création du jumelage, Plancoët /  
Baumpflanzung zur Gründung der Partnerschaft, Plancoët



Visite des Plancoëtins à Kreuzau en 2002 /  
Besuch aus Plancoët 2002



Visite des Plancoëtins à la kermesse en 1994 /  
Besuch zur Kirmes 1994



Le chateau de Dinan / Das Schloss von Dinan



geschaffen, welches eine Friedenstaube mit einem Zweig zeigt; eingeweiht wurde der Platz anlässlich der Partnerschaftsunterzeichnung am 12. Mai 1996. Daneben benannten die französischen Freunde diesen Platz nach der Kreuzauer Partnergemeinde „Parvis de Kreuzau“.

Beim Besuch in Kreuzau pflanzte man gemeinsam zur Erinnerung einen Baum in der Nähe des Dorfbrunnens. Besonders erfreulich ist, dass sich die Partnerschaftsverbindungen nicht auf wenige „offizielle Besuche“ beschränkt haben, sondern in den letzten Jahren unter der Bevölkerung immer weiter ausgebaut wurden. So pflegte u. a. der Tennisclub Kreuzau herzliche und intensive Kontakte zum Plancoëter Tennisclub, die Kreuzauer Senioren waren regelmäßige Gäste in der Bretagne. Aber auch der Kreuzauer Fußballclub, das Junge Orchester Kreuzau und andere hielten lange enge Beziehungen zu unserer Partnergemeinde in der Bretagne.

Natürlich war es klar, dass im Rahmen dieser Partnerschaft auch ein Schüleraustausch folgen musste.

So fand 1997 / 98 der 1. Austausch zwischen dem Collège Chateaubriand, Plancoët, und dem Gymnasium Kreuzau statt. Seitdem bestehen regelmäßige Kontakte zwischen den Schulen. Seit März 2008 sorgt das Partnerschaftskomitee Kreuzau/Plancoët e.V. dafür, dass sich die Beziehungen zwischen den Bürgern und Bürgerinnen der beiden Gemeinden weiter entwickeln und regelmäßig Begegnungen stattfinden. Jährlich wird für die Jugend der Gemeinde ein Sommeraustausch organisiert.

Weitere Informationen zu den Aktivitäten unter [www.kreuzau-plancoët.de](http://www.kreuzau-plancoët.de).

Es darf also festgestellt werden, dass diese Partnerschaft mit Leben erfüllt ist und ihr Ziel, die Menschen einander näher zu bringen, durchaus erreicht hat.

## Die Bretagne

Unsere Partnergemeinde Plancoët liegt in der Ostbretagne 15 km nordwestlich der Stadt Dinan. Dieser Bereich der Bretagne gehört zur Region „Côte d'Armor“. Der Küstenstreifen trägt in diesem Bereich den klangvollen Namen „Côte d'Emeraude“.

Diese Côte d'Emeraude bildet den östlichen in Ost-West-Richtung verlaufenden Teil der bretonischen Südküste des Ärmelkanals, bevor die Küste ungefähr bei Mont St. Michel nach Norden verschwenkt. Hier ist gleichzeitig die Grenze zwischen der Bretagne und der Normandie.

Die Bretagne, die wie der Bug eines Schiffes ins Meer ragt, bietet dem Urlauber ein wahres Kaleidoskop an Landschaften. Sie ist sowohl ein Werk der Natur als auch des Menschen, wobei gleichzeitig ihre Urwüchsigkeit, ihre Geschichte und ihre Aufgeschlossenheit zum Ausdruck kommen. Hier macht das Leben Spaß und der Urlaub wird zum Erlebnis.

Die Landschaft ist reich an überschäumender Flora und Fauna, sowohl im Innern wie an der Küste. Sand und Wasser sind im Rhythmus der Gezeiten in ständiger Bewegung. Schwindelnde Kliffe, langgezogene Strände mit feinstem Sand, kleine Buchten und malerische bunte Fischerhäfen haben der Küste ihr Gesicht und die vielen zauberhaften Namen gegeben, wie z. B. die „Côte d'Emeraude“ (Smaragdküste).



Baumpflanzung zur Gründung der Partnerschaft, Plancoët /  
Plantation d'un arbre à la création du jumelage, Plancoët



10-jähriges Jubiläum, Feier in Kreuzau 2006 /  
Fête pour les 10 ans du jumelage à Kreuzau en 2006



Parc du pré Rolland, Plancoët





Aussi, les gourmets ne seront pas déçus, en particulier quand il s'agit de fruits de mer tout frais pêchés. De nombreux ports de pêche, qu'ils soient grands ou petits, veillent quotidiennement au ravitaillement en crabes, en huîtres, en coquilles Saint-Jacques ainsi qu'en toutes sortes de savoureux poissons qui, remarquablement bien cuisinés, deviennent un régal pour les yeux et les papilles. Des plats de viande et de volaille ainsi que des repas de galettes et de crêpes sont offerts à des prix très raisonnables et complètent l'image du paradis des gourmets. Bien sûr, le traditionnel verre de cidre (vin de pommes) est présent partout en Bretagne.



A la crêperie /  
In der Crêperie

## La ville de Plancoët

Tout ceci vaut bien sûr pour la ville jumelée avec notre commune, Plancoët, une ville dont l'hospitalité est déjà proverbiale et que les habitants et habitantes de Kreuzau ont déjà appris à aimer et à estimer.

Plancoët est une ville pittoresque sur les bords de la rivière Arguenon. Autrefois, Plancoët était un petit port de pêche qui a véritablement perdu cette fonction aujourd'hui. Ce port fluvial a existé jusqu'en 1879, jusqu'à la construction de la ligne de chemin de fer qui a provoqué l'interruption de ses activités. Plancoët se trouve à 8 m au-dessus du niveau de la mer. A côté du port se trouve le très intéressant parc municipal „Pré Roland“ tout fleuri, dont l'un des côtés est limité par une falaise sur laquelle on a construit tout en haut des habitations; ainsi, ce parc confère une image très pittoresque à la ville. De plus, on doit dire que le centre a su conserver son vieil aspect à travers les nombreux siècles. La ville, qui fut mentionnée pour la première fois en 1200, est avec 3000 habitants environ, la plus grande ville d'une communauté de communes dans les Côtes d'Armor. Les communes dans ce département se sont regroupées dans le but de régler ensemble des affaires interrégionales, comme par exemple le système scolaire.

Plancoët est éloigné de la Côte d'Émeraude, par ex. de Saint Jacut de la mer, de 8 km. De nombreuses stations balnéaires se suivent tout le long de la côte d'Émeraude jusqu'à la côte du Granit Rose. Les blocs de granit rose de la côte sont quelquefois empilés les uns sur les autres sur une hauteur de 20m.

La Manche qui contribue à donner des températures plus douces, même jusque chez nous, fait que grâce au climat très agréable de la région, des palmiers poussent et prospèrent sur certaines îles de la Manche.

A une distance de 10 km de Plancoët commencent les falaises impressionnantes du Cap Fréhel où se trouve Fort La Latte qui était une forteresse imposante et jadis imprenable. Du Cap Fréhel qui surplombe la mer de 70 m et est entouré par 400 ha de landes, on a une vue superbe sur toute la Côte d'Émeraude de St. Malo à St. Briec. De grandes villes très pittoresques et chargées d'histoire sont proches de Plancoët comme St. Briec, Dinan, Dinard ou St. Malo. Des villes un peu plus éloignées comme Quimper, Rennes ou Brest méritent aussi d'être visitées.

Le célèbre poète François-René de Chateaubriand qui a passé certaines années de sa vie à Plancoët et la remarquable eau minérale, „l'eau minérale naturelle de Plancoët“ qui est connue bien au-delà des frontières de la France, ont contribué à faire connaître cette petite ville des Côtes d'Armor.



10 ans d'anniversaire, réception à la Mairie de Kreuzau / 10-jähriges Jubiläum, Empfang im Rathaus Kreuzau



Das Landesinnere der Bretagne mit seinen vielen kleinen und großen Orten ist äußerst stark von der bewegten Geschichte und dem Reichtum an Tradition geprägt. Alte Dörfer, Schlösser, Herrensitze, geweihte Brunnen, Kalvarienberge und Megalithen zeigen dem Betrachter die Seele des Gebietes.

Die Vielfalt und Fülle in einer reich gegliederten Landschaft lassen den Betrachter erstaunen und laden ihn immer wieder zum Wandern und Besichtigen ein.



Le Mont Saint-Michel

Auch der Feinschmecker kommt in der Bretagne nicht zu kurz – besonders, wenn es sich um Meeresfrüchte frisch aus dem Wasser handelt. Unzählige kleine und größere Fischereihäfen sorgen täglich für frischen Nachschub. Krebse, Austern und Jakobsmuscheln, sowie alle Arten an schmackhaften Fischarten werden in einer hervorragenden Zubereitung für Auge und Gaumen dem Besucher serviert.

Aber auch Fleisch und Geflügel werden ebenso wie eine einfache Blätterteig- oder Pfannkuchenmahlzeit zu erschwinglichen Preisen angeboten und runden das Bild vom Paradies für Feinschmecker ab.

Natürlich darf in der Bretagne das traditionelle Glas Cidre (Apfelwein) nirgends fehlen.

## Die Stadt Plancoët

All dies trifft auch auf unsere Partnergemeinde Plancoët zu, eine Stadt, deren Gastfreundlichkeit schon sprichwörtlich ist und die viele Kreuzauer Bürgerinnen und Bürger schon schätzen und lieben gelernt haben.

Plancoët ist ein malerischer Ort am Fluss Arguenon, der mitten durch den Ort fließt und früher Plancoët die Möglichkeit eines kleinen Fischereihafens gegeben hat, der heute jedoch weitestgehend seine Funktion verloren hat. Dieser Binnenhafen hatte bis 1879 Bestand, bis mit dem Bau einer Eisenbahnlinie seine Aktivitäten eingestellt wurden. Plancoët liegt ca. 8 m über dem Meeresspiegel.

Neben dem Fischereihafen liegt der sehenswerte und mit reichhaltiger Blumenpracht versehene Stadtpark, dessen eine Seite von einem Felsenhang begrenzt wird, auf dem oben bis an die Hangkante Wohnhäuser gebaut worden sind; dies ergibt ein durchaus recht malerisches und schönes Ortsbild.

Überhaupt hat der Ortskern sein altes Stadtbild über die Jahrhunderte gut erhalten können. Die Stadt, die erstmals im 12. Jahrhundert erwähnt wurde, ist mit rd. 3.000 Einwohnern der größte Ort eines lockeren Gemeindeverbundes im Bereich der „Côte d'Armor“. Die Orte in diesem Verbund haben sich zusammengetan, um überregionale Belange gemeinsam besser regeln zu können, wie z. B. das Schulwesen.

Die Entfernung zum Meer bei St. Jacut de la mer an der „Côte d'Emeraude“ beträgt ca. 8 km, wobei eine Vielzahl an Badeorten bis hin zur „Côte de Granit Rose“ entlang des ganzen Küstenstreifens vorhanden sind. Die rosa Granitblöcke der „Côte de Granit Rose“ sind teilweise über 20 m locker übereinander getürmt.

Der Ärmelkanal, der selbst bei uns noch für höhere Temperaturen sorgt, bewirkt so günstige Witterungsverhältnisse, dass auf einigen Inseln im Ärmelkanal sogar Palmen wachsen und gedeihen.

In einer Entfernung von Plancoët von gut 10 km beginnt die beeindruckende Steilküste von Cap Fréhel, an der auch „Fort la Latte“, eine imposante, einst unbezwingbare Burg- und Wehranlage, liegt. Bei Cap Fréhel, das 70 m das Meer überragt, hat man neben 400 ha Heideland einen herrlichen Blick über die ganze Smaragdküste von St. Malo bis St. Brieuc.

Größere äußerst malerische und geschichtsträchtige Städte in unmittelbarer Nähe sind St. Brieuc, Dinan, Dinard oder St. Malo. Aber auch weiter gelegene Städte wie Rennes, Quimper oder Brest sind einen Tagesausflug wert.

Bekannt gemacht haben Plancoët der Dichter Francois-René Chateaubriand, der Plancoët als Wahlheimat genommen hatte, und das hervorragende Mineralwasser „L'Eau Minérale Naturelle de Plancoët“, das weit über die Grenzen Frankreichs bekannt ist.

Jugendaustausch 2011, Empfang im Rathaus /  
Echange des jeunes, réception à la Mairie  
en 2011







# Le comité de jumelage Kreuzau / Plancoët e.V.

de Dr. Trudi Wintz

Le jumelage entre Kreuzau et Plancoët qui est dû aux relations personnelles de Mathias Blatzheim, fut scellé officiellement en 1996 par les Maires des deux communes Marcel Legoff et Hans Zens.

Dans le cadre de ce jumelage, des contacts réguliers se sont développés au cours des années entre les clubs de football et de tennis et aussi entre le lycée de la commune de Kreuzau et le collège Chateaubriand de Plancoët. La chorale paroissiale Saint Héribert, le Jeune Orchestre de Kreuzau et le club du troisième âge sous la responsabilité du Maire Hans Zens et de Hans-Robert Falter, ont rendu visite régulièrement à notre commune jumelée avec une centaine de personnes et ont visité la jolie région. Un programme culturel d'un haut niveau était proposé à chaque fois aux visiteurs.

En 2008, des citoyens et citoyennes de Kreuzau, sous l'initiative de Yannick Mariot et avec l'aide de Walter Stolz et la mienne, se sont donnés comme objectif d'approfondir les contacts déjà existants entre les deux communes et d'en créer de nouveaux dans le cadre du partenariat officiel. C'est ainsi que le 11 mars 2008 fut créé le comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e.V.

Du côté français, un tel comité existait depuis longtemps déjà, le comité de jumelage de Plancoët / Kreuzau. Les deux comités entretiennent depuis des relations mutuelles intenses.

Entre-temps, Le Comité de jumelage de Kreuzau a pris une certaine importance: 26 membres étaient présents à la formation du comité, maintenant il en compte 86.

Depuis la fondation de notre comité de jumelage, c'est moi qui en suis la Présidente. Renate Braks a occupé le poste de sous-présidente pendant 6 ans et c'est Katrin Steven qui lui a succédé en 2014. Pendant six ans, Yannick Mariot a géré toutes les affaires du comité. Cette fonction a été ensuite reprise par Beate Erkner en 2014 et depuis mars 2016 par Linde Hanek.

Ernst Marx était trésorier jusqu'en 2010, puis Rita Odenthal a assumé cette fonction. Depuis 2015, c'est Walter Stolz qui est notre trésorier.

Le travail du bureau est secondé par des conseillers qui apportent une aide précieuse; ces conseillers étaient ces dernières années Uschi Bank, Gaby Hamacher-Pizek, Silke Hammerath, Linde Hanek, Nicole Schnitzler, Willi Wink, Heinz Schäfer, Ruth und Ludwig Kniprath qui s'occupe aussi de la page internet officielle de notre association [www.kreuzau-plancoet.de](http://www.kreuzau-plancoet.de). Depuis 2016, Gaby Hamacher-Pizek, Silke Hammerath, Julia Hinz, Birgitt Lohmanns, Thomas Jannes und Robert Braun sont nos nouveaux conseillers.

Grâce au travail bénévole et à l'engagement du bureau, des conseillers et de tous les membres et amis du comité de jumelage et ainsi que de la commune de Kreuzau, il est possible de cultiver et de soigner les contacts amicaux qui existent entre Kreuzau et Plancoët. Je remercie sincèrement tous ceux qui nous aident.

Yannick Mariot, un professeur d'allemand et de français du lycée de la commune de Kreuzau attachait une importance toute particulière à ce qu'un programme attractif soit proposé aux jeunes de Kreuzau afin de faire évoluer les relations franco-allemandes déjà présentes. C'est ainsi que fut organisé et effectué le premier échange pendant les vacances d'été pour une vingtaine de jeunes.

Cet échange fut adopté d'emblée, à l'époque comme aujourd'hui encore. De tels projets sont soutenus financièrement par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse.

Yannick Mariot a organisé avec beaucoup de compétence tous les échanges de jeunes de 2008 à 2013, en particulier les séjours des jeunes Français et Françaises à Kreuzau.

Un des points forts du programme consiste à faire connaître Kreuzau, la région avec sa géographie, son histoire et sa culture. Donc, des visites de villes et de musées à Aix-La-Chapelle, Bonn et Cologne et aussi des excursions dans le Parc National de l'Eifel étaient à l'ordre du jour. Un autre point fort du programme est toujours pour les jeunes d'apprendre à connaître et de vivre la vie quotidienne normale avec une famille dans



Echange à Plancoët en 2015 / Jugendaustausch in Plancoët 2015



# Das Partnerschaftskomitee Kreuzau / Plancoët e.V.

von Dr. Trudi Wintz

Die Partnerschaft zwischen Kreuzau und Plancoët, die aus den persönlichen Bekanntschaften von Mathias Blatzeim gewachsen ist, wurde von den beiden Bürgermeistern Marcel Legoff und Hans Zens 1996 offiziell besiegelt. Im Rahmen dieser Partnerschaft entwickelten sich im Laufe der Jahre regelmäßige Kontakte zwischen den Fußball- und Tennisvereinen der beiden Gemeinden und zwischen dem Gymnasium der Gemeinde Kreuzau und dem Collège Chateaubriand in Plancoët. Der Kirchenchor St. Heribert Kreuzau, das Junge Orchester Kreuzau und die Senioren unter der Reiseleitung von Bürgermeister Zens und Hans-Robert Falter, besuchten ebenfalls regelmäßig mit rund 100 Personen unsere Partnergemeinde und die reizvolle Umgebung. Ein anspruchsvolles kulturelles Programm wurde den Besuchern geboten.

2008 setzten sich Bürgerinnen und Bürger aus Kreuzau, auf Initiative von Yannick Mariot und mit Hilfe von Walter Stolz und mir zum Ziel, die bestehenden Kontakte zwischen den beiden Gemeinden zu vertiefen und auch im Rahmen der offiziellen Partnerschaft weiter zu entwickeln. So wurde am 11.03.2008 das Partnerschaftskomitee Kreuzau/Plancoët e.V. gegründet. Auf französischer Seite gab es ein solches Komitee schon länger, das Comité de jumelage de Plancoët/Kreuzau. Beide Komitees pflegen seitdem einen intensiven gegenseitigen Austausch.

Das Kreuzauer Komitee hat sich inzwischen erfreulich fortentwickelt. Von 26 Gründungsmitgliedern ist der Verein inzwischen auf 86 Mitglieder angewachsen.

Seit der Gründung des Vereins habe ich das Amt der 1. Vorsitzenden inne.

Renate Braks war sechs Jahre als 2. Vorsitzende tätig und wurde 2014 von Katrin Steven abgelöst.

Yannick Mariot fungierte sechs Jahre als Geschäftsführerin. Das Amt wurde dann 2014 von Beate Erkner und seit 2016 von Linde Hanek weitergeführt.

Ernst Marx belegte das Amt des Schatzmeisters bis 2010, welches Rita Odenthal dann übernahm. Seit 2015 ist Walter Stolz Schatzmeister.

Die Arbeit des eigentlichen Vorstands wird tatkräftig unterstützt durch die Beisitzer; das waren in den letzten Jahren:

Uschi Bank, Gaby Hamacher-Pizek, Silke Hammerath, Linde Hanek, Nicole Schnitzler, Willi Wink, Heinz Schäfer, Ruth und Ludwig Kniprath, der dankenswerterweise für den Verein auch die Homepage [www.kreuzau-plancoet.de](http://www.kreuzau-plancoet.de) eingerichtet hat. Seit 2016 gehören zu den Beisitzern: Gaby Hamacher-Pizek, Silke Hammerath, Julia Hinz, Birgitt Lohmanns, Thomas Jannes und Robert Braun.

Die engagierte Arbeit des Vorstands, der Beisitzer, aber auch aller Mitgliedern und Freunde des Partnerschaftskomitees und der Gemeinde Kreuzau ermöglicht eine erfolgreiche Pflege der freundschaftlichen Kontakte zwischen Kreuzau und Plancoët. Hierfür danke ich allen recht herzlich.

Yannick Mariot, einer Deutsch- und Französischlehrerin am Gymnasium Kreuzau, war es ein besonderes Anliegen, für die Kreuzauer Jugend im Rahmen der Partnerschaft ein attraktives Programm zur Weiterentwicklung der deutsch-französischen Beziehungen anzubieten. So wurde für 20 Jugendliche ein Austausch während der Sommerferien organisiert und durchgeführt. Dieser wird bis heute sehr gern angenommen. Unterstützt werden solche Projekte durch das Deutsch-Französische Jugendwerk.

Yannick Mariot organisierte sehr kompetent von 2008 bis 2013 den kompletten Jugendaustausch für den Besuch der französischen Jugendlichen in Kreuzau. Schwerpunkte des Programms waren unter anderem, Kreuzau die Region mit ihrer Geographie, Geschichte und Kultur kennen zu lernen. Besichtigungen und Museumsbesuche nach Aachen, Bonn und Köln und Ausflüge in den Nationalpark Nordeifel wurden demzufolge angeboten. Ein weiterer Schwerpunkt des Programms bei einem solchen Austausch besteht auch immer darin, das normale Alltagsleben in einer Familie zu erleben. Deswegen wurden die Jugendlichen jeweils in deutschen bzw. französischen Familien untergebracht.



Jugendaustausch 2010 Kanutour auf dem Rursee /  
Echange des jeunes – Tour en canoë sur le lac de la Rur





le pays d'origine. C'est pour cela que les jeunes étaient hébergés respectivement dans des familles allemandes ou françaises. Enfin, les jeunes doivent avoir la possibilité d'entreprendre en commun avec leurs correspondants des activités adaptées à leur âge. Il y avait donc toujours au programme des activités sportives comme une visite à la piscine Monte Mare, une journée au Pays des jeux à Bubenheim, des tours en canoë sur le lac de Heimbach en collaboration avec le Club de canoë de Boich/Thum. Etc, etc...

Katrin Steven et Silke Hammerath qui ont accompagné plusieurs fois les jeunes à Plancoët en tant qu'animatrices, ont pris la succession de Yannick Mariot en 2014 et 2015 pour organiser et effectuer l'échange des jeunes. Elles ont également proposé un programme très intéressant aux jeunes ici à Kreuzau et continuent l'échange avec beaucoup de succès.

Pour la réalisation du programme à Kreuzau, les organisateurs étaient toujours secondés par des membres du bureau du comité et aussi par les familles d'accueil sans cesse prêtes à aider.

Après avoir passé une semaine dans les familles allemandes, tout le groupe franco-allemand part alors avec les accompagnatrices pour la France afin d'explorer ensemble Plancoët et sa région. Là aussi, un programme extra pour apprendre à connaître les magnifiques Côtes d'Armor est proposé à nos jeunes.



Cours de voile à St. Jacut – Echange 2011 / Segelkurs in St. Jacut de la mer – Jugendaustausch 2011

Les journées de rencontre des jeunes Français et des jeunes Allemands dans les familles d'accueil sont toujours accompagnées d'un bon acquis et aboutissent très souvent à un développement de l'horizon spirituel des jeunes gens. De plus, faire la connaissance des gens et de leur façon de vivre dans le pays même permet de supprimer les barrières et de faire disparaître les préjugés. C'est pour cela qu'on peut avoir l'espoir que nos peuples se rapprochent de plus en plus et vis-à-vis de l'Europe, que les liens entre eux deviennent de plus en plus étroits. C'est très tôt avec les jeunes qu'il faut jeter les bases de l'amitié entre les peuples pour essayer d'arriver à plus de paix dans le monde.





Schließlich sollen die Jugendlichen gemeinsam mit ihren Austauschpartnern dem Alter angemessene Aktivitäten unternehmen und erleben. So standen Besuche beim Freizeitbad Monte Mare in Kreuzau, beim Bubenheimer Spieleland und eine Kanufahrt auf dem Heimbacher Stausee in Zusammenarbeit mit dem Kanuclub Boich/Thum auf dem Programm.

Nachdem Katrin Steven und Silke Hammerath mehrere Male als Betreuerinnen die Jugendlichen im Gegenbesuch nach Plancoët begleitet hatten, übernahmen sie von Yannick Mariot 2014 und 2015 die gesamte Planung und Durchführung des Jugendaustausches. Sie boten den deutschen und französischen Jugendlichen ebenfalls ein sehr interessantes Programm hier vor Ort und führten so den Austausch mit großem Erfolg weiter.



Radtour an der Rur – Jugendaustausch 2012 /  
Tour à bicyclette le long de la Rur-Echange 2012

Bei der Durchführung des Programms in Kreuzau wurden die Organisatoren stets von den hilfsbereiten Vorstandsmitgliedern und einsatzfreudigen Gasteltern tatkräftig unterstützt.

Nachdem die französischen Jugendlichen eine Woche in ihren deutschen Gastfamilien verbracht haben, führen sie zusammen mit ihren französischen Austauschpartnern und den Betreuerinnen im Reisebus nach Plancoët, um dort gemeinsam Plancoët und seine Umgebung zu erkunden. Auch hier wurde den Jugendlichen stets ein anspruchsvolles Programm an der wunderschönen „Côte d'Amor“ geboten.

Die Tage der Begegnungen der deutschen und der französischen Jugendlichen in den jeweiligen Familien sind stets mit einem sehr guten Lernerfolg verbunden und führen oft zu einer Entwicklung des geistigen Horizontes der jungen Leute. Dazu kommt, dass durch das lebensnahe Kennenlernen der Menschen in ihrem Land Barrieren abgebaut und Vorurteile beseitigt werden können. Daran knüpft sich im täglichen Leben die Hoffnung, dass unsere Völker näher rücken und im Blick auf Europa auf gute Weise zusammenwachsen. Dieser Grundstein der Freundschaft unter den Ländern soll schon bei den Jugendlichen gesetzt werden, um zu mehr Frieden in der Welt zu führen.







Pour les jeunes un peu plus âgés, le comité de jumelage organise des stages pratiques dans les écoles ou dans des entreprises. La commune de Kreuzau et des firmes spécialisées dans la fabrication du papier donnent aux jeunes Français la possibilité d'avoir un bon aperçu du monde du travail en Allemagne. Des jeunes de Kreuzau partent aussi pour Plancoët pendant les vacances d'été et travaillent dans les centres de vacances.

En outre, le comité organise des rencontres mutuelles entre les citoyens et les citoyennes de tout âge que ce soit pour des événements musicaux, culturels ou sportifs. Les Français estiment beaucoup nos traditions. Ils aiment bien nous rendre visite à Kreuzau quand nous fêtons carnaval ou la kermesse. Ils sont toujours présents pour l'ouverture du bal de la kermesse.

Plusieurs fois déjà ils ont pris part au bal du Prince à Carnaval et aussi au défilé du lundi des Roses comme groupe avec des costumes magnifiques. David, un coiffeur de Plancoët, a même pu prendre place sur le char du président avec Peter Kaptain pour le défilé. Après, les Français aiment bien se mêler à la population de Kreuzau pour faire la fête à coeur joie dans la brasserie „Alte Post“.

Pour les journées de la culture, nos invités français ont déjà enrichi plusieurs fois le programme en apportant leur concours avec la chorale „Arc-en-ciel“ et l'orchestre de l'école de musique. Les Français aiment aussi beaucoup les excursions dans notre belle Eifel et les visites dans les grandes villes voisines.

Depuis la création du comité de jumelage en 2008, Renate Braks donne des cours de français à des personnes qui ont déjà quelques connaissances du français. Ce cours avec ses 12 participantes très fidèles est devenu une institution fixe. Le lundi soir, l'ancien professeur du collège de Kreuzau enseigne la langue française avec un tel engagement qu'aucun des membres de ce cours ne voudrait manquer à cette soirée en joyeuse compagnie.

En plus de la langue, ce cours attache aussi une grande importance à la culture et au style de vie français qu'il découvre et explore en faisant des excursions en France ou en Belgique. Renate Braks souligne sans cesse l'importance de l'amitié entre les peuples qui de nos jours n'est pas toujours évidente.



Visite des Plancoëtins à la kermesse en 2014 /  
Kirmesbesuch 2014



Carnaval 2015 / Karneval 2015



Carnaval 2015 / Karneval 2015





Für ältere Jugendliche organisiert das Partnerschaftskomitee Schul- und Betriebspraktika. Die Gemeinde Kreuzau und ortsansässige Papierfabriken geben den französischen Gästen die Möglichkeit, einen Einblick in die deutsche Arbeitswelt zu bekommen. Von Kreuzau reisen Jugendliche nach Plancoët, um bei der Kinderbetreuung während der Sommerferien tätig zu werden.

Außerdem organisiert der Verein gegenseitige Besuche von Bürgern aller Altersgruppen zu musikalischen, kulturellen und sportlichen Anlässen. Die Franzosen lieben unsere Brauchtümer. Sie sind gerne zu Besuch in Kreuzau, wenn Kirmes und Karneval gefeiert werden. So fehlen sie weder beim „Herausholen“ noch beim Eröffnungsballett der Kirmes.



Kirmes 2014 – Empfang im Bürgerhaus /  
Kermesse 2015 – Réception à la salle municipale

Bereits mehrere Male waren sie zu Karneval begeisterte Gäste beim Prinzenball und Teilnehmer im Rosenmontagszug mit einer bunten Fußgruppe in tollen Kostümen. David, ein Frisör aus Plancoët, durfte sogar mit Peter Kaptain auf seinem Präsidentenwagen im Rosenmontagszug mitfahren. Nach dem Zug mischen sich die Franzosen gerne unter die Kreuzauer zum ausgelassenen Feiern in der Gaststätte „Alte Post“.



Karneval 2014 / Carnaval 2014

An den Kreuzauer Kulturtagen haben unsere französischen Gäste bereits mehrmals mit ihrem Chor „Arc-en-ciel“ und ihrem Orchester der Musikschule das musikalische Programm bereichert. Einen Ausflug in unsere wunderschöne Eifel oder in die benachbarten Städte schätzen die Franzosen aber ebenfalls sehr.

Bereits seit Gründung des Partnerschaftskomitees im Jahre 2008 bietet Renate Braks einen Französischsprachkurs für Personen mit Vorkenntnissen an, der mit seinen stetigen 12 Mitgliedern inzwischen zu einer festen Einrichtung geworden ist. Jeden Montagabend unterrichtet die ehemalige Lehrerin der Realschule Kreuzau so engagiert und eindrucksvoll die französische Sprache, dass keiner dieser geselligen Runde fernbleiben möchte. Neben der Sprache pflegt dieser Kurs auch die französische Kultur und Lebensweise, die die Teilnehmer auf Ausflügen nach Frankreich oder Belgien neu entdecken und erkunden. Renate Braks unterstreicht dabei immer wieder die Wichtigkeit der Freundschaft zwischen den Völkern in der heutigen Zeit, die nicht immer selbstverständlich war.



Rosenmontagszug 2009 in Kreuzau /  
Défilé du lundi des roses à Kreuzau en 2009





Pendant plusieurs années, Yannick Mariot a aussi donné un cours de conversation d'un certain niveau. La lecture et l'interprétation de textes littéraires, de chansons etc...étaient à l'ordre du jour, de même des chapitres de grammaire difficiles faisaient partie des révisions.

Le cours de français pour débutants donné par Beate Erkner et Uli Thomas rencontra également un accueil favorable.

Quelques membres du comité vont régulièrement voir des pièces de théâtre ou des films en français et prennent part au programme culturel de l'Institut Français d'Aix-la-Chapelle.

Comme Plancoët est à environ 850 kilomètres de Kreuzau et qu'il faut un certain temps pour y parvenir, le Comité de jumelage a proposé à ses membres en 2014 et 2015 des excursions dans notre pays voisin de langue française, la Belgique. Des journées à Liège et Mons ont été organisées avec visite guidée des villes et visite de musées. Tout ce que nous proposons sur le plan culturel est adopté avec succès par de nombreux membres et représente un enrichissement intéressant du programme du Comité de jumelage.

Les activités du Comité de jumelage intensifient et stabilisent les relations amicales entre Kreuzau et Plancoët dans un cadre réduit et entre l'Allemagne et la France dans toute son ampleur.

Le partenariat reste très vivant grâce aux programmes d'échange et aux visites mutuelles. Cela représente une pièce importante de la mosaïque pour l'amitié franco-allemande.

De même que le prunier rhénois que le groupe de Kreuzau a offert en 2010 aux Plancoëtins et Plancoëtines lors de sa visite à la Pentecôte, porte des fruits, le partenariat entre Kreuzau et Plancoët doit également porter ses fruits à l'avenir. C'est l'objectif des deux communes et bien sûr aussi de notre Comité de jumelage, objectif qui n'est possible que grâce à l'engagement bénévole de nombreuses personnes aussi bien du côté allemand que français. A tous un grand merci!



Excursion à Liège en 2014 / Tagesausflug nach Lüttich 2014



Voyage à Plancoët en 2010 / Pfingstreise nach Plancoët 2010



Yannick Mariot hat auch einige Jahre einen anspruchsvollen Konversationskurs geleitet, bei dem sowohl Literatur gelesen und Chansons gehört als auch Grammatik wiederholt wurden.

Beate Erkner und Uli Thomas boten einen Kurs für Anfänger an, der ebenfalls guten Anklang fand.

Eine Gruppe von Mitgliedern besucht auch regelmäßig französische Theaterstücke oder Kinofilme oder nimmt am Kulturprogramm vom Institut Français in Aachen teil.

Da Plancoët rund 850 Kilometer von Kreuzau entfernt liegt und eine Reise dorthin leider etwas Zeit beansprucht, hat das Partnerschaftskomitee 2014 und 2015 für seine Mitglieder Tagestouren in das benachbarte französischsprachige Belgien, nach Lüttich und nach Mons, mit Stadtführungen und Besichtigungen organisiert. Dieses kulturelle Angebot wird von vielen Mitgliedern sehr gerne angenommen und stellt eine interessante Bereicherung im Programm des Partnerschaftskomitees dar.

Die Aktivitäten des Partnerschaftskomitees intensivieren und festigen die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Kreuzau und Plancoët im Kleinen und Deutschland und Frankreich im Großen. Durch die Jugendaustauschprogramme und gegenseitigen Besuche wird die Partnerschaft lebendig gehalten und stellt einen wichtigen Mosaikstein für die deutsch-französische Freundschaft dar.

So wie der rheinische Pflaumenbaum, den die Kreuzauer 2010 bei ihrem Pfingstbesuch den Plancoëtern geschenkt haben, Früchte trägt, so soll auch die Partnerschaft zwischen Kreuzau und Plancoët in Zukunft weiterhin „Früchte“ tragen.

Das ist das Ziel beider Gemeinden und natürlich auch unseres Partnerschaftskomitees, welches nur durch das ehrenamtliche Engagement auf beiden Seiten möglich ist. Dafür gilt allen mein besonderer Dank!



Rosenmontagszug 2011 in Kreuzau / Défilé du lundi des roses à Kreuzau en 2011



Geschenk zum Pfingstbesuch in Plancoët, Stickerei von Magali Hautière / Cadeau au voyage de la Pentecôte à Plancoët - Broderie de Magali Hautière



Pfingstbesuch 2010 in Plancoët / Voyage de la Pentecôte à Plancoët en 2010





# Un entretien avec Madame Louise Blatzheim

Une très belle histoire franco-allemande

de Yannick Mariot

Le jumelage entre Kreuzau et Plancoët (signé officiellement en 1996) va fêter son 20<sup>ème</sup> anniversaire en cette année 2016. La liaison entre Louise Cousin (Plancoët) et Mathias Blatzheim de Kreuzau a conduit à ces relations amicales entre les deux communes.

C'est dans un entretien avec Trudi Wintz et Yannick Mariot que Madame Blatzheim a raconté comment tout cela est arrivé.

## Où et quand avez-vous rencontré votre mari la première fois?

„Après la deuxième guerre mondiale, j'habitais avec ma famille à Montigny les Cormeilles, dans la banlieue parisienne. J'étais l'aînée de 5 enfants. Ma mère était originaire de Plancoët, mon père d'Armantière dans le nord de la France près de la frontière belge. Il travaillait aux chemins de fer et avait été muté à Paris. Mathias Blatzheim, appelé sous les drapeaux à l'âge de 16 ans, fut mis en captivité à la fin de la guerre dans un camp près de Montigny les Cormeilles. C'est là que je l'ai rencontré alors qu'il cherchait la possibilité de laver son linge. Un de ses amis lui avait indiqué notre famille parce qu'il pensait que dans une famille avec 5 enfants il y avait toujours du linge à laver.

C'est comme ça que nous avons fait connaissance et un an plus tard, c'était le mariage.”



Louise Blatzheim

## Quelle a été la réaction de vos parents et de votre entourage vis-à-vis de cette liaison avec un Allemand si peu de temps après la deuxième guerre mondiale?

„Comme je n'avais que 19 ans quand je me suis mariée, mon père devait donner son consentement. Lui et ma marraine n'étaient pas d'accord. Par contre ma mère a tout de suite dit oui. C'était très dur de faire changer mon père d'avis, mais nous y sommes arrivés. Nous nous sommes mariés en 1948 et avons vécu 5 ans dans la banlieue parisienne. C'était une période très heureuse de notre vie. Nous allions très souvent à l'Opéra.”

Mathias Blatzheim avait trouvé un très bon travail dans une grande firme de la banlieue de Paris où il aurait même pu faire carrière, son chef cherchait à le favoriser, mais après une courte visite à Kreuzau, Mathias voulait rentrer à Kreuzau pour reconstituer la firme de ses parents à Gürzenich. Les parents avaient été tués tous les deux dans le bombardement de Düren.

En 1953, la famille Blatzheim est revenue à Kreuzau avec le fils Patrick (né en 1949).

Les enfants Bernd et Sylvia sont nés à Kreuzau en 1956 et 1957.

## Quand et comment les contacts entre les communes de Kreuzau et de Plancoët ont-ils eu lieu?

La famille Blatzheim s'installa à Kreuzau, d'abord Dürener Str., puis rue Heribert et pour finir dans l'Eifelstraße où se trouvait le bureau de l'entreprise pour chauffage et installations sanitaires.

De plus, M. Blatzheim était un footballeur passionné, très actif dans le club de football de Kreuzau.

„Ma grand-mère du côté maternel était originaire de St. Lormel, une commune de Plancoët. Quand j'étais petite fille et pendant la guerre, on nous a envoyés, nous les enfants, à la campagne. Avec mes soeurs, j'ai vécu un certain temps chez ma grand-mère et j'y ai même fréquenté l'école publique. J'ai de très bons souvenirs des moments passés là-bas.

Plus tard, je suis allée régulièrement avec mon mari à St. Lormel. Mathias a fait la connaissance de footballeurs du club de football de Plancoët. Quelques footballeurs sont devenus des amis. Et alors les clubs de football de Kreuzau et de Plancoët se sont invités régulièrement et des relations amicales ont vu le jour.

Une fois par an, les clubs de football se rendaient visite pendant un week-end prolongé, il y avait des matchs de foot et surtout on faisait la fête.”

Alors, les gens du troisième âge ont commencé à aller en Bretagne. C'est Hans Zens qui organisait les voyages



# Ein Gespräch mit Frau Louise Blatzheim

Eine wunderschöne deutsch-französische Geschichte  
von Yannick Mariot

Die offiziell besiegelte Partnerschaft zwischen Kreuzau und Plancoët feiert 2016 ihr 20-jähriges Jubiläum. Grund genug, noch einmal die Hintergründe dieser langjährigen Beziehung zu beleuchten, die bis in die Kriegsjahre zurückgehen. Denn die Liaison zwischen der Französin Louise Cousin und dem Kreuzauer Mathias Blatzheim haben schließlich zur Freundschaft zwischen den beiden Gemeinden geführt. Wie es dazu kam, durften Yannick Mariot und Trudi Wintz in einem Gespräch mit Frau Louise Blatzheim erfahren.

## Wo und wann sind Sie Ihrem Mann das erste Mal begegnet?

„Nach dem 2. Weltkrieg wohnte ich mit meiner Familie in Montigny les Cormeilles, einem Vorort von Paris. Ich war die Ältteste von 5 Kindern. Meine Mutter stammte aus Plancoët, mein Vater aus Armantière in Nord-Frankreich an der Grenze zu Belgien. Er war bei der Bahn beschäftigt und nach Paris versetzt worden. Mathias war bereits mit 16 Jahren eingezogen worden und geriet am Ende des Krieges in Gefangenschaft, ebenfalls bei Paris in Montigny les Cormeilles. Dort begegnete er mir, als er als Gefangener eine Möglichkeit suchte, seine Wäsche zu waschen. Ein Freund von ihm nannte ihm unsere Familie, da er meinte, bei einer Familie mit 5 Kindern könne er sicher seine Wäsche waschen. So lernten wir uns kennen und nach einem Jahr heirateten wir.“



Dr. Trudi Wintz et Louise Blatzheim

## Wie waren die Reaktionen der Eltern und Mitmenschen auf die Verbindung mit einem Deutschen so kurz nach dem 2. Weltkrieg?

„Da ich bei unserer Hochzeit erst 19 Jahre alt war, musste mein Vater seine Zustimmung geben. Er und meine Patentante waren strikt gegen die Verbindung mit einem Deutschen, meine Mutter war sofort einverstanden. Es war schwer, den Vater umzustimmen. Wir heirateten 1948 und lebten 5 Jahre bei Paris. Es war eine sehr schöne Zeit. Wir besuchten oft die Oper in Paris.“

Mathias Blatzheim arbeitete sehr erfolgreich in einer großen Firma bei Paris. Sein Chef war ihm wohlgesonnen, aber nach einem Kurzbesuch in Kreuzau wollte er nach Kreuzau zurückkehren, um die Firma der Eltern in Kreuzau wieder aufzubauen. Seine Eltern waren beide im Bombardement von Düren ums Leben gekommen.

1953 zogen sie schließlich mit ihrem Sohn Patrick, der kurz nach dem Krieg geboren wurde, von Paris nach Kreuzau. Die Kinder Bernd und Sylvia sind in Kreuzau zur Welt gekommen.

## Wann und auf welche Weise kam es zu den ersten Kontakten zwischen den Gemeinden?

Die Familie Blatzheim ließ sich in Kreuzau nieder; zuerst an der Dürener Straße, dann in der Heribertstraße und schließlich in der Eifelstraße, wo auch das Büro der Firma für Heizung und Sanitär eingerichtet wurde. Mathias Blatzheim war begeisterter Fußballer und im Kreuzauer Fußballverein sehr aktiv.

„Meine Großmutter mütterlicherseits wohnte in der Nähe von Plancoët, in St. Lormel. Als kleines Mädchen und während des Krieges wurden wir Kinder aufs Land geschickt. Mit meinen Schwestern lebte ich einige Zeit bei meiner Oma und ging dort auch zur Schule. Das Leben auf dem Land war sehr schön. Später war ich mit meinem Mann regelmäßig in St. Lormel. Hier lernte Mathias Fußballer vom Plancoëter Fußballverein kennen. Er freundete sich mit ihnen an. Als wir in Kreuzau wohnten, folgten Einladungen der Fußballvereine nach Kreuzau und nach Plancoët.“

Freundschaftliche Beziehungen entstanden. Einmal im Jahr gab es gegenseitige Besuche der Fußballvereine über ein verlängertes Wochenende, wo Fußball gespielt und auch viel gefeiert wurde.“

Auch die Kreuzauer Senioren machten sich auf den Weg in die Bretagne. Für sie wurden die Reisen organisiert





pour eux. Hans Zens était un très bon ami de Mathias Blatzheim. Mathias jouait toujours le rôle de traducteur-interprète. Puis les relations sont passées à l'échelon supérieur où les Maires des deux communes Hans Zens et Marcel Legoff se sont trouvés impliqués. C'est ainsi que le jumelage entre Kreuzau et Plancoët a été signé officiellement le 12 mai 1996.

Lors d'une visite de l'équipe de football de Plancoët, la fille de Mathias et Louise Blatzheim fit la connaissance du jeune footballeur Jacky et tomba amoureux de lui. En 1976, ils se sont installés à Plancoët.

### **Avez-vous bien réussi à vous adapter à l'Allemagne?**

„Je n'ai jamais eu de problèmes à m'acclimater à la vie quotidienne en Allemagne bien qu'au début je ne parlais pas la langue allemande. J'ai toujours trouvé des voisins et des gens très aimables qui m'aidaient. J'ai appris à connaître et à estimer la gentillesse des Allemands, la „Gemütlichkeit“ (ce mot n'existe pas en français) des intérieurs de maison, la cuisine allemande. Quand je fais la cuisine, je la fais plutôt comme en France, avec peu de sauce, beaucoup de légumes et peu de viande.

Je suis très heureuse avec ma famille à Kreuzau. Maintenant que je suis vieille, il ne me vient pas du tout à l'idée de vouloir rentrer en France. Ma patrie est ici à Kreuzau, c'est là que je me sens chez moi, avec mes enfants et mes amis.“

Madame Blatzheim va régulièrement chez sa fille Sylvia au Sable d'Or en Bretagne et rend visite à la famille.

### **Influence de l'amitié franco-allemande**

A Heimbach, il y a aujourd'hui un pont en bois sur la Rur. Le Maire de Heimbach de l'époque qui avait fait la connaissance des Plancoëtins et leur avait rendu visite en Bretagne, avait vu le pont de bois sur l'Arguenon.

Ce pont lui avait tellement plu qu'il en fit faire une reproduction dans les années 90 et l'installa sur la Rur à Heimbach.



Les magnifiques hortensias bretons / Die wunderschönen Hortensien in der Bretagne



vom damaligen Bürgermeister Hans Zens, einem sehr guten Freund von Mathias Blatzheim. Dieser musste immer für ihn übersetzen. Die Beziehungen gingen schließlich auf die nächste Ebene über, die Bürgermeister Hans Zens und Marcel Legoff waren jetzt offiziell involviert. So wurde die Partnerschaft zwischen Kreuzau und Plancoët am 12. Mai 1996 urkundlich besiegelt.

Bei einem Besuch der Fußballmannschaft aus Plancoët lernte die Tochter von Mathias und Louise, Sylvia, den jungen Fußballer Jacky aus Plancoët kennen und verliebte sich in ihn. 1976 zogen die beiden in die Bretagne.

### **Wie war für Sie die Eingewöhnung in Deutschland?**

„Ich hatte keine Probleme, mich in Kreuzau zurechtzufinden, obwohl ich anfangs die Sprache nicht sprechen konnte. Ich fand freundliche Nachbarn und Menschen, die mir zur Seite standen. Die Freundlichkeit der Deutschen, die Gemütlichkeit der Wohnungen, auch die deutsche Küche lernte ich zu schätzen. Wenn ich koche, dann aber doch eher französisch, ohne viel Soße, mit viel Gemüse und wenig Fleisch.

In Kreuzau bin ich mit meiner Familie sehr glücklich. Auch jetzt, wo ich alt geworden bin, kommt es mir nicht in den Sinn, nach Frankreich zurückgehen zu wollen. Meine Heimat ist hier in Kreuzau, wo ich meine Kinder und meine Freunde habe.“

Regelmäßig fährt Louise Blatzheim für mehrere Wochen zu ihrer Tochter Sylvia nach Sable d'Or / Bretagne und besucht dort ihre Familie.

### **Einfluss der Freundschaft**

Der damalige Bürgermeister von Heimbach hatte die Plancoëter bei ihren Ausflügen und Besichtigungen von Heimbach kennen gelernt und ihnen ebenfalls einen Besuch in Frankreich abgestattet.

Die Holzbrücke über den Arguenon in Plancoët gefiel ihm so gut, dass er eine Nachahmung derselben in den 90er Jahren über der Rur bauen ließ.



Fort La Latte - Côte d'Armor





# Souvenirs de Marcel Legoff

Maire de Plancoët 1983 – 2008

## 1. Les guerres du 20<sup>ème</sup> siècle ont profondément marqué nos nations et nos familles.

Mon père, né en 1897, a été mobilisé en 1916, envoyé au front en avril 1917 dans un régiment d'infanterie, puis intoxiqué par les gaz le 25 août 1918. Son frère aîné avait été tué le 6 septembre 1914.

Cette intoxication a très longtemps perturbé son état de santé et pesait lourdement sur la vie familiale après son mariage en 1927: il était ouvrier.

Agé de 43 ans en 1940, réformé, il fut à nouveau mobilisé le 20 février 1940 et capturé à Rennes le 18 juin avec plusieurs centaines d'autres prisonniers qui n'avaient jamais reçu d'armes. En France, c'était la débacle. J'avais 12 ans.

Il fut transféré dans un stalag dans la région d'Erfurt. Astreint au travail dans une fabrique de chaussures, il considérait que les employés allemands (des „vieux“ et des femmes) n'étaient guère plus heureux que les prisonniers. Leur misère était très présente.



Plantation d'un arbre à la création du jumelage, Plancoët / Baumpflanzung zur Gründung der Partnerschaft, Plancoët

Un accord entre les autorités allemandes et le Régime de Vichy a permis la libération des anciens combattants de 1914-1918 fin 1941.

Mon père était dès avant la guerre 1914 un admirateur de Marc Sangnier qui militait pour un christianisme social et démocratique (condamné par le Pape Pie X en 1910). Il combattit alors pour la fraternité universelle. Député en 1948, il fut le père spirituel du parti politique de Robert Schuman, l'un des pères de l'Europe.

Mon père était ouvrier. Il avait une foi profonde et respectait son prochain. En retour, il ne supportait pas qu'un tiers, quel que fut sa notoriété, lui manque de respect. Je l'admirais beaucoup. Je ne crois pas avoir été aussi bienveillant que lui, mais je pense souvent que son exemple m'a inspiré dans mon action publique.

## 2. Ma rencontre avec Mathias Blatzheim

Lorsque l'équipe de football de Plancoët a fait son premier déplacement à Kreuzau en 1975, le Président du Club a souhaité que je participe au voyage. Nous fûmes accueillis par Mathias – pot d'amitié, discours d'usage. Le Président, considérant que j'étais le seul représentant de la Municipalité de Plancoët a souhaité que je réponde. Mathias était l'interprète. J'ai parlé, parlé et posé la question:

Est-ce la première démarche vers un jumelage?

J'ignorais bien sûr que je serais le Maire qui signerait l'acte de jumelage 20 ans après.

Au cours d'un autre voyage, j'ai eu de longues conversations avec Mathias. Il m'a fait visiter les environs de Kreuzau. Un jour, il m'a fait regarder une prairie en contre bas de la route en disant: „Voilà où je venais avec les jeunesses hitlériennes.“ A cette époque, il devait avoir une dizaine d'années. L'endoctrinement commençait.

Il est devenu plus précis en me racontant la scène qui a sans doute changé sa vie. Un soir, je suis rentré tardivement du collège, mon père m'a questionné: „Avec qui étais-tu?“ A ma réponse, il a été consterné, mais il a réussi à me soustraire à l'influence d'un groupe gangrené par la propagande nazie.

Sa claivoyance m'a permis une affectation dans le TRAIN des équipages.

Quelques mois plus tard, Mathias s'est retrouvé en France (à Briançon ou Besançon – ma mémoire me fait défaut). Son père était sapeur pompier bénévole. Il a pu transférer son épouse dans un train sanitaire évacuant malades et blessés alors que les Américains bombardaient. Le train a été détruit. Son père est décédé alors qu'il intervenait dans un incendie. Découvrant la France, il a décidé de ne plus retourner en Allemagne. Tous ses copains de collège ont été tués sur le front russe.

Ce sont des amis de Kreuzau qui ont repris contact avec Mathias en l'incitant à revenir à Kreuzau prendre la suite de son père. Il a rencontré Louise à Paris.



# Erinnerungen von Marcel Legoff

Bürgermeister der Stadt Plancoët von 1983 – 2008

Herr Marcel Legoff spielt eine große Rolle in der Geschichte der Entstehung der Städtepartnerschaft zwischen Kreuzau und Plancoët. Schon lange vor der Gründung der Partnerschaft gehörte er zu den Delegationen, die regelmäßig anlässlich von sportlichen Begegnungen Gast in Kreuzau waren.

Hier einige seiner persönlichen Erinnerungen.

## 1. Die Kriege des 20. Jahrhunderts haben unsere Nationen und Familien tief geprägt.

Mein Vater (geb. 1897) wurde im Jahre 1916 zum Kriegsdienst einberufen und ging an die Front im April 1917. Er gehörte zu einem Infanterieregiment. Am 25. August 1918 zog er sich durch Gase eine schwere Vergiftung zu. Sein älterer Bruder kam am 6. September 1914 ums Leben.

Diese Gasvergiftung hat den Gesundheitszustand meines Vaters sehr lange beeinträchtigt und nach seiner Heirat im Jahre 1927 unser Familienleben sehr belastet.

Im Jahre 1940 war er 43 Jahre alt und für dienstunfähig erklärt worden. Er wurde jedoch erneut am 20. Februar 1940 einberufen und am 18. Juni in Rennes mit mehreren hundert Soldaten verhaftet, die noch nicht einmal eine Waffe in der Hand gehabt hatten. Die Situation in Frankreich kam einem Debakel gleich. Ich war damals 12 Jahre alt.

Mein Vater wurde in ein Lager bei Erfurt verlegt. Dort musste er in einer Schuhfabrik arbeiten. Er war der Meinung, dass die deutschen Arbeiter (alte Menschen und Frauen) kein besseres Leben hatten als die Gefangenen selbst. Deren Elend war jeden Tag sichtbar.

Durch ein Abkommen zwischen den deutschen Machthabern und der Regierung von Vichy wurden die Soldaten, die im ersten Weltkrieg schon gedient hatten, Ende 1941 auf freien Fuß gesetzt.

Schon lange vor dem Ersten Krieg war mein Vater ein Bewunderer von Marc Sangnier, der für ein sozialistisches, demokratisches Christentum kämpfte (dieses wurde vom Papst Pius 1910 verurteilt). Daraufhin setzte er sich für eine universelle Brüderlichkeit ein. 1948 wurde Marc Sangnier Abgeordneter und sozusagen der geistige Führer der Partei von Robert Schuman, einer der Gründerväter von Europa.

Mein Vater war Arbeiter. Er war tief gläubig und hatte viel Respekt gegenüber seinem Nächsten. Im Gegenzug konnte er nicht ertragen, dass andere, unabhängig von ihrem Status, sich ihm gegenüber respektlos verhielten. Ich habe meinen Vater immer sehr bewundert. Ich glaube nicht, dass ich so liebenswürdig wie er gewesen bin, aber ich denke oft, dass ich durch sein Beispiel in meinem öffentlichen Handeln sehr beeinflusst wurde.

## 2. Meine Begegnung mit Mathias Blatzheim

Als die Fußballmannschaft von Plancoët 1975 zum ersten Mal nach Kreuzau kam, hatte der Vorsitzende des Clubs den Wunsch geäußert, dass ich die Gruppe begleite. Wir wurden von Mathias Blatzheim empfangen: Umtrunk, übliche Reden. Der Vorsitzende, der in mir den alleinigen Vertreter der Plancoëter Verwaltung sah, bat mich, eine Rede zu halten. Mathias fungierte als Dolmetscher. Ich redete und redete und schließlich stellte ich die Frage: Ist dies heute der erste Schritt zu einer Partnerschaft?

Damals wusste ich natürlich nicht, dass ich als Bürgermeister 20 Jahre später die Partnerschaftsurkunde unterzeichnen würde.

Während eines anderen Besuches habe ich mich sehr lange mit Mathias unterhalten. Mit ihm habe ich die Region um Kreuzau kennen gelernt. Eines Tages zeigte er mir eine Wiese unterhalb der Straße und sagte: „Hierher kam ich immer mit der Hitlerjugend“. Zu dieser Zeit war er wahrscheinlich 10 Jahre alt. Die Indoktrinierung hatte bereits begonnen.

Dann kam er ausführlicher ans Erzählen und erwähnte die Szene, die ohne Zweifel sein Leben veränderte: „Eines Abends kam ich spät von der Schule nach Hause, als mein Vater fragte: „Mit wem hast du dich getroffen?“ Als er meine Antwort hörte, war er bestürzt. Es ist ihm jedoch gelungen, mich dem Einfluß einer Nazi-Gruppe







### 3. J'ai été élu Maire de Plancoët en 1983.

#### Mathias me rencontrait à la Mairie quand il venait dans la région.

Un jour, il m'a parlé du jeune orchestre de Kreuzau. „Marcel, je voudrais bien que notre orchestre vienne à Plancoët. Peux-tu m'aider un peu financièrement et en recevant les musiciens?“

J'ai pu convaincre le conseil municipal, nous avons donné suite à sa demande et notre comité des fêtes a persuadé nos amis d'accueillir des musiciens. A titre personnel, nous avons donné notre accord pour accueillir une famille. Je ne sais pas qui a fait le choix et nous nous demandions comment nous nous ferions comprendre: C'est Elisabeth, accompagnée du petit Bénédicte et de Stephan (pas très en forme ce jour-là) qui a apporté la réponse. J'ai songé que c'était un petit miracle. Pouvions-nous espérer si bons ambassadeurs!?

Quand nous avons rencontré votre belle famille et celle de Stephan, j'ai su que notre jumelage était scellé pour l'avenir.

Sans aucun doute, Mathias a été l'initiateur de notre jumelage mais la famille WINTZ a été l'indispensable maillon fondateur garant de sa pérennité.

Au risque de me répéter: Dans ce monde si obscur, notre jumelage est une grande clarté dans mes souvenirs de Maire.



10 ans d'anniversaire – peinture de Madame Legoff / Geschenk zum 10-jährigen Jubiläum – Gemälde von Madame Legoff.



zu entziehen. Die politische Entwicklung ließ ihn Schlimmes erahnen, so bin ich in eine militärische Einheit zum Transport von Militärgütern einberufen worden.“ \*

Einige Monate später wurde Mathias nach Frankreich versetzt (nach Briançon oder Besançon, ich kann mich nicht mehr genau erinnern).

Sein Vater war ehrenamtlich bei der Feuerwehr tätig. Während der Bombardierung von Düren durch die Amerikaner konnte er seine Frau mit einem Rettungswagen für Kranke und Verletzte evakuieren. Die Kolonne der Rettungswagen wurde durch eine Bombe getroffen (und die Mutter von Mathias Blatzheim kam dabei ums Leben)\*. Der Vater starb bei der Bombardierung von Düren, als er einen Einsatz bei einem Brand hatte. Mathias, der in Frankreich war, beschloss, nicht mehr nach Deutschland zurückzukehren. All seine Schulfreunde waren an der russischen Front gefallen.

Alte Freunde aus Kreuzau suchten den Kontakt zu Mathias und versuchten, ihn zu bewegen, nach Kreuzau zurückzukommen, um das Geschäft des Vaters wieder aufzubauen. Louise, (seiner künftigen Frau)\*, begegnete er in Paris.

### **3. 1983 wurde ich zum Bürgermeister von Plancoët gewählt. Immer wenn Mathias in die Region kam, trafen wir uns im Rathaus.**

Eines Tages erzählte er mir vom Jungen Orchester von Kreuzau: „Marcel, ich hätte gern, dass unser Orchester nach Plancoët kommt. Könntest Du mich finanziell ein bisschen unterstützen, auch indem Du die Musiker in Familien unterbringst?“

Es ist mir gelungen, die Ratsversammlung zu überzeugen. Wir haben seiner Bitte entsprochen und unser Festkomitee hat Freunde gewonnen, die die Musiker beherbergt haben. Auch ich persönlich war einverstanden, eine Familie aufzunehmen. Ich weiß nicht, wer die Zuweisung vorgenommen hat. Unsere größte Frage war, wie wir uns wohl verständigen würden: Elisabeth (geb. Wintz)\* und Stefan Steffens\* mit dem kleinen Benedict haben die Antwort gegeben. Ich habe gedacht, es geschieht ein Wunder. Hätten wir mit besseren Botschaftern rechnen können?

Als wir Familie Wintz und Familie Steffens begegnet sind, wusste ich sofort, dass die Partnerschaft besiegelt war.

Ohne Zweifel ist Mathias der Initiator unserer Partnerschaft gewesen, aber die Familie Wintz ist eines der wichtigsten Kettenglieder der Gründung, die den Fortbestand der Partnerschaft garantiert haben.

\* Redaktionelle Änderungen



Die Hauptstraße in Plancoët / La rue principale à Plancoët





## Souvenirs de Raymonde Floch

Première Présidente du Comité de jumelage Plancoët-Kreuzau 1996 – 2006

Présidente d'honneur

L'idée d'un jumelage avec l'Allemagne est née au détour d'un voyage en Alsace et s'est concrétisée après discussion avec Monsieur Legoff, maire de Plancoët. Depuis quelques années déjà, des échanges sportifs entre Plancoët et Kreuzau avaient lieu par le biais d'un Allemand, Mathias Blatzheim, joueur de foot et amoureux de la France marié à une jeune française originaire de Saint-Lormel. En septembre 1994, un voyage est organisé avec le club du troisième âge et le Maire se joint à nous.

Or, en ce week-end de septembre, on fêtait la Fête du Coq à Kreuzau. Après un séjour inoubliable de la population, magnifié de l'accueil chaleureux du bourgmestre Hans Zens et de Walter Ramm, nous apprenions à nous découvrir, à nous connaître.

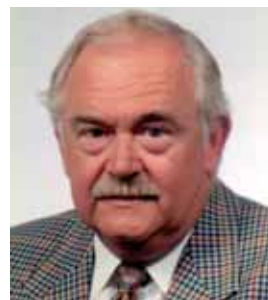


Prenant acte de ce fait, les maires des deux communes sympathisèrent et, forts de leur amitié naissante, décidèrent de proposer à leurs concitoyens un partenariat entre leurs deux communes. La date du 12 mai 1996 fût retenue pour fêter la naissance du jumelage entre Plancoët et Kreuzau, l'Europe étant la marraine de notre jumelage.

## Souvenirs de la famille Falter

De Beate Erkner, directrice du comité de 2014 à 2016

Trudi Wintz et Beate Erkner, invitées chez Hans-Robert et Annemie Falter, à Kreuzau-Üdingen, se sont entretenues avec leurs hôtes dans une atmosphère tout à fait détendue, et c'est pendant cet entretien que l'ancien maire adjoint de Kreuzau a laissé libre cours à ses souvenirs personnels concernant le partenariat entre Kreuzau et Plancoët, tout en particulier au moment de la fondation du jumelage.



Hans-Robert Falter a insisté sur le fait que l'amitié étroite qui existait entre lui et Mathias Blatzheim a toujours été une motivation particulière de prendre contact avec les voisins français et de développer les relations; Mathias était à l'époque président du club de sport 05 et il avait avec sa femme Louise qui était originaire de Bretagne, noué les premiers contacts avec le club de sport de Plancoët.

Ce sont surtout les personnes du troisième âge de Kreuzau qui ont profité de ce désir de nouer contact avec les Français; pour eux, Monsieur Falter et le Maire de Kreuzau Hans Zens ont conçu un programme touristique de plusieurs jours très attractif à Plancoët et aux environs. Jusqu'en 2009, les deux hommes, assistés d'Annemie Falter et de Richard Henz, accompagnateur et interprète d'Eupen, ont organisé et effectué pour ainsi dire tous les ans des voyages en Bretagne à la grande joie des participants. Ainsi, environ 12 voyages ont eu lieu avec environ 100 voyageurs dans deux autocars. Personnellement, c'est la cordialité, la générosité et l'ouverture d'esprit des gens qui lui ont plu lors de ses visites; aussi le magnifique parc au centre de la ville où pour les cérémonies de la fête nationale du 14 juillet un feu d'artifice impressionnant était organisé, en plus les festivités en l'honneur des invités allemands et pour finir la ville elle-même avec ses maisons d'un style très sobre. Ce qui l'a touché particulièrement, c'est la messe ainsi que le chant émouvant de la magnifique chorale de Plancoët.

Les rencontres mutuelles à Plancoët et à Kreuzau pendant de nombreuses années ont rendu l'amitié entre Hans-Robert Falter et Marcel Legoff, le Maire de Plancoët de l'époque encore plus étroite. Cordialité et présence amicale se dégagent des lettres et des cartes postales que les Legoff ont écrites à Hans-Robert et Annemie Falter et qui sont conservées précieusement – de même qu'un grand nombre de photos.

De toute cette richesse de souvenirs communs, une fête inoubliée et même inoubliable s'en dégage tout particulièrement, c'est la fête qui fut donnée dans le jardin des Falter en l'honneur des invités bretons. L'hospitalité et l'accueil amical dont on avait profité en France, étaient de même à l'ordre du jour dans ces moments de la journée passés ensemble. La maison et le jardin étaient enjolivés de guirlandes dans les couleurs du drapeau tricolore, les hôtes allemands se montraient sous leur meilleur jour – et aussi du point de vue culinaire, rien ne laissait à désirer. Un gâteau de 5 étages fait maison et l'illustre „Waldschratsuppe“ (dénommée par les Français „La soupe Annemie“) ne sont pas prêts d'être oubliés. Un des points culminants de cette garden-party - d'après Hans-Robert Falter qui continue en souriant – fut la remise solennelle d'un immense cadeau avec une grosse boucle au Maire Legoff, dans lequel se trouvait une danseuse du ventre qui avec une démonstration de son talent captiva et fascina tous les invités. Oh là là! - une fête inoubliable – une vraie fête inoubliable!!!



## Erinnerungen von Raymonde Floch

Erste Vorsitzende des Partnerschaftskomitees von Plancoët von 1996 – 2006  
heute Ehrenvorsitzende

Die Idee einer Partnerschaft mit Deutschland ist bei einer Reise durchs Elsaß entstanden und hat sich nach einem Gespräch mit Herrn Legoff, dem Bürgermeister von Plancoët, konkretisiert. Seit einigen Jahren fanden bereits zwischen Plancoët und Kreuzau Austausche im Sportbereich statt, dank einem Deutschen namens Mathias Blatzheim. Dieser war begeisterter Fußballer und liebte Frankreich. Er war mit einer jungen Französin verheiratet, die aus Saint-Lormel stammte. Im September 1994 wurde eine Reise mit Kreuzauer Senioren unter der Leitung des Bürgermeisters Hans Zens organisiert.

Nun aber wurde an diesem Wochenende im September die Kirmes in Kreuzau gefeiert. Nach einem unvergesslichen Aufenthalt in Kreuzau, durch den warmherzigen Empfang vom Bürgermeister Hans Zens noch übertroffen, lernten wir uns kennen und entdecken. Angesichts dieser Tatsache wurden die Bürgermeister der beiden Gemeinden Freunde. Durch diese neue Freundschaft gestärkt, beschlossen sie, den Bürgern und Bürgerinnen eine Partnerschaft zwischen ihren beiden Gemeinden vorzuschlagen. Als Datum für die Gründung der Partnerschaft zwischen Plancoët und Kreuzau wurde der 12. Mai 1996 festgelegt. Europa war dabei Pate für diese Partnerschaft.

## Erinnerungen im Hause Falter

Von Beate Erkner, Geschäftsführerin 2014 – 2016

Im entspannten Gespräch, zu dem Trudi Wintz und Beate Erkner, im Haus von Hans-Robert und Annemie Falter, Kreuzau-Üdingen, geladen waren, ließ der langjährige stellvertretende Bürgermeister von Kreuzau seinen ganz persönlichen Erinnerungen an die Partnerschaft zwischen Kreuzau und Plancoët, insbesondere in ihrer Gründungsphase, freien Lauf. Hans-Robert Falter betonte, dass für ihn die enge Freundschaft zu Mathias Blatzheim, der ja in seiner Funktion als Vorsitzender des Kreuzauer Sportclubs 05 und zusammen mit seiner aus der Bretagne stammenden Frau Louise bekanntermaßen erste Verbindungen zum Sportverein in Plancoët geknüpft hatte, eine wichtige Motivation gewesen sei, Kontakte zu den französischen Nachbarn zu suchen und mit aufzubauen. Dieser Wunsch sollte vor allem den Kreuzauer Senioren zugute kommen, für die Hans-Robert Falter und Bürgermeister Hans Zens ein attraktives, mehrtägiges Reiseprogramm in und um Plancoët entwarfen.

Bis in das Jahr 2009 haben die beiden Herren, unterstützt von Annemie Falter und Richard Henz, dem französisch sprechenden Reisebegleiter aus Eupen, nach eigenem Bekunden fast jährlich Seniorenfahrten sehr zur Freude der Teilnehmer organisiert und durchgeführt. Rund 12 Fahrten mit jeweils ca. 100 Mitreisenden in 2 Reisebussen dürften demnach zustande gekommen sein. Persönlich habe ihm bei seinen Besuchen in Plancoët die Herzlichkeit, Großzügigkeit und Offenheit der Menschen gefallen, innerhalb der Stadt der wunderschöne Park, in dem so oft im Zuge der Zeremonien zum französischen Nationalfeiertag am 14. Juli ein fulminantes Feuerwerk veranstaltet worden sei, ferner die Feste zu Ehren der deutschen Gäste, sowie nicht minder der Ort selbst und die in ihrer Schlichtheit beeindruckenden Häuser. Als innerlich bewegend habe er stets die Messe empfunden, ebenso den berührenden Gesang des wundervollen Plancoëter Chores.

Die gegenseitigen Besuche in Plancoët und Kreuzau haben die Freundschaft zwischen Hans-Robert Falter und Marcel Legoff, dem damaligen Bürgermeister in Plancoët über die Jahre vertieft. Herzlichkeit und persönliche Nähe sprechen aus Briefen und Karten, die Legoffs an Hans-Robert und Annemie Falter geschrieben haben und die – ähnlich wie die Vielzahl von Fotos – sorgsam aufbewahrt werden.

Aus dem Schatz gemeinsamer Erinnerungen ragt ein unvergessenes und wohl auch unvergessliches Fest, das im Falterschen Garten für die bretonischen Gäste gegeben wurde, heraus. Gastfreundschaft und Gastlichkeit, die man auf französischer Seite reichlich erfahren hatte, konnten an diesem Nachmittag und Abend in vollem Umfang erwidert werden. Haus und Garten in den Farben der Tricolore liebevoll geschmückt, zeigten sich die deutschen Gastgeber von ihrer besten Seite – auch kulinarisch blieben keine Wünsche offen. Ein 5-stöckiger, selbst gebackener Kuchen sowie die so genannte „Waldschratsuppe“ (von den Franzosen mit dem Namen „La soupe Annemie“ ausgezeichnet) sind dabei in besonderer Erinnerung geblieben. Einer der Höhepunkte des Gartenfestes – so erzählt Hans-Robert Falter schmunzelnd weiter – sei die feierliche Übergabe eines beachtlichen Geschenkpaketes mit großer Schleife an Bürgermeister Legoff gewesen, in dem sich eine Bauchtänzerin befand, die mit ihrer Aufführung alle Gäste in ihren Bann zog und faszinierte.

Oh là là! – une fête inoubliable – ein wahrlich unvergessliches Fest!!





# Le cinquantième anniversaire du Traité de L'Élysée

## Dialogue entre deux jeunes

de Yannick Mariot

En 2013, le cinquantième anniversaire du Traité de L'Élysée a été dûment fêté en France comme en Allemagne. Dans le cadre de l'échange des jeunes, le comité de jumelage Kreuzau/Plancoët e.V. organisa aussi à Kreuzau une fête commémorative pour cet important Traité d'amitié franco-allemand. Le dialogue ci-dessous qui retrace le chemin difficile parcouru de «l'inimitié héréditaire» jusqu'à l'important Traité d'amitié entre la France et l'Allemagne, faisait partie du programme de cette fête.

**Gereon:** Bonsoir, Mesdames et Messieurs.

**Antoine:** Hallo, cher public! Bonsoir à tous!

**G.:** Nous deux, Antoine et moi, nous voulons d'abord nous présenter mutuellement. Donc, sur la scène à côté de moi, voilà Antoine Joli. Il a 15 ans, habite avec sa famille près de Lille dans le département du Nord. Depuis le début du mois de mai, il est à Kreuzau et il reste 3 mois chez nous dans ma famille. Il va avec moi au lycée am Wirteltor à Düren.

C'est ça, Antoine?

**A.:** Oui, c'est juste. Alors, voilà Gereon Wintz. Il a 14 ans, apprend le français depuis 3 ans. A la fin du mois de juillet Gereon va venir avec moi à Lille pour trois mois aussi. Et il ira avec moi au lycée où il devra travailler comme les élèves français. Nous faisons un échange de 3 mois et nous sommes déjà devenus de bons amis. C'est vrai?

**G.:** Oui, c'est très juste, c'est même super. Le fait que j'ai un nouveau copain français, je le dois à L'OFAJ. Tout le monde sait ce que c'est? .

**A.:** C'est l'Office Franco-Allemand pour la jeunesse.

**G.:** C'est une organisation qui a pour mission d'approfondir les relations entre les jeunes Allemands et les jeunes Français. Il a été créé par le Traité de l'Élysée en 1963. Le 5 juillet 2013 l'OFAJ a fêté ses 50 ans. Une raison aussi pour nous de le fêter parce qu'il fait beaucoup de bonnes choses.

**A.:** Quel rôle joue l'OFAJ?

L'OFAJ apporte son soutien à des échanges et des projets de jeunes Français et Allemands sous diverses formes : échanges scolaires et universitaires, cours de langue, jumelages de villes et de régions, rencontres sportives et culturelles, stages et échanges professionnels, bourses de voyage, travaux de recherche etc.

**G.:** Antoine et moi, nous faisons un tel échange scolaire qui fait partie du programme Brigitte Sauzay. Un chouette truc.

Et comment est financé l'OFAJ? Les ressources de l'OFAJ proviennent d'un fonds commun alimenté à parts égales par l'Etat français et l'Etat allemand. En 2012, le montant des contributions gouvernementales s'élève à 20,8 millions d'euros.

**A.:** Depuis 1963, l'OFAJ a permis à plus de 8 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 300 000 échanges.

**G.:** Assez de chiffres comme ça, OK?

**A.:** OK, OK.

**G.:** Nous venons de dire que l'OFAJ a pour mission d'approfondir les relations entre la jeunesse Franco-Allemande.



50 ans d'amitié franco-allemande – Forum du lycée de Kreuzau / 50 Jahre deutsch-französische Freundschaft, Forum Gymnasium



# 50 Jahre deutsch-französische Freundschaft

Dialog zwischen zwei Jugendlichen

von Yannick Mariot



50 Jahre deutsch-französische Freundschaft, Feierstunde / 50 ans d'amitié franco-allemande – fête

Im Jahre 2013 wurde das 50jährige Jubiläum des Elysée-Vertrages in Frankreich wie in Deutschland gebührend gefeiert. Auch in Kreuzau wurde im Rahmen des Jugendaustausches mit einer Feier an den bedeutenden deutsch-französischen Freundschaftsvertrag erinnert. Der folgende Dialog, der den mühsamen Weg von der «Erbfeindschaft» bis zum Freundschaftsvertrag zwischen Frankreich und Deutschland rekonstruiert, war ein Programmpunkt dieser Feier.

**Gereon:** Guten Abend, meine Damen und Herren!

**Antoine:** Hallo, liebes Publikum! Bonsoir à tous!

**G.:** Wir zwei möchten uns erstmal gegenseitig vorstellen.

Mit mir hier auf der Bühne ist Antoine Joli. Antoine ist 16 Jahre alt, wohnt mit seiner Familie in Frankreich in der Nähe von Lille in der Region Nord Pas-de-Calais, er ist seit Anfang Mai hier in Kreuzau und bleibt 3 Monate bei uns in der Familie. Er besucht mit mir das Gymnasium am Wirteltor in Düren.

Alles klar, Antoine?

**A.:** Oui, c'est juste, ganz richtig!

Das ist mein Austauschpartner Gereon Wintz, er ist 14 Jahre alt und lebt hier in Kreuzau. Mitte August nehme ich dann Gereon mit zu mir nach Frankreich, auch für 3 Monate.

Wir zwei machen einen Austausch von 3 Monaten und sind schon richtig gute Freunde geworden. Stimmt's?

**G.:** Oui, bien sûr! Ja, aber natürlich!

Dass ich einen neuen Freund aus Frankreich gewonnen habe, das verdanke ich dem DFJW. Weiß jeder, was das ist?

**A.:** Das ist das Deutsch-Französische Jugendwerk. En Français c'est l'OFAJ.

**G.:** L'office franco-allemand pour la jeunesse. Es ist eine Organisation zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend. Die Gründung des DFJW geht auf den deutsch-französischen Freundschaftsvertrag, den „Elysee-Vertrag“, von 1963 zurück. Am 5. Juli 2013 ist das DFJW 50 Jahre alt geworden. Ein guter Grund auch zu feiern, weil es viel Gutes macht.

**A.:** Was macht eigentlich das DFJW?

**G.:** Das fördert den Jugendaustausch und Jugendprojekte zwischen Deutschland und Frankreich. Dazu gehören Schüler- und Studentenaustausch, Praktika und Austausche im Berufsbereich, Fachseminare, Sportbegegnungen, Sprachkurse, Forschungsarbeiten, Partnerschaften von Städten und Regionen. Antoine und ich nehmen teil an einem solchen Schüleraustausch, der zum Brigitte-Sauzay-Programm gehört. Etwas ganz Tolles.

**A.:** Wie finanziert sich denn das DFJW ?





- A.:** Qu'est-ce que tu en penses, Gereon, est-ce que ce n'est pas normal aujourd'hui d'avoir de bonnes relations avec les jeunes de l'autre pays?
- G.:** Pour moi, oui. Je ne connais rien d'autre. Je fais des échanges depuis 5 ans déjà, je vais en France, je connais beaucoup de gens en France, je trouve tout ça super!
- A.:** Pour moi, c'est la même chose. Mais ça n'a pas été toujours comme ça dans la longue histoire de nos 2 pays. En tout cas, le Chancelier Konrad Adenauer et le Président Charles de Gaulle ont signé en 1963 au Palais de l'Élysée un traité d'amitié franco-allemande. Ce n'est sûrement pas pour rien qu'ils ont fait ça.
- G.:** Bien sûr! Pendant des siècles, la France et L'Allemagne n'étaient pas de bons voisins. C'était plutôt l'aver-sion et la haine qui régnaient entre eux que la sympathie. Et ils se sont fait la guerre à n'en plus finir.
- A.:** Alors là, oui. C'est vrai ce que tu dis. Rien que dans les dernières 200 années, il y a eu 5 guerres entre l'Allemagne et la France. Je l'ai lu quelque part.
- G.:** 5 guerres? Quoi, seulement 5 guerres? Je crois qu'il y en a eu encore plus, mais ça n'a aucune importance, en tout cas ça fait beaucoup trop de guerres. Et sans tenir compte de celui qui a commencé, cela n'a apporté que misère, victoires et défaites et ces dernières ont toujours laissé un sentiment de vengeance ce qui a provoqué de nouvelles guerres. A vrai dire, c'est avec Louis XIV que tout a commencé. A partir de 1667, le "Roi Soleil" n'a pas arrêté de faire la guerre. Le but de sa politique extérieure était de développer la suprématie de la France en Europe contre la Maison des Habsbourg. Il voulait étendre les limites de son royaume jusqu'au Rhin.
- A.:** Jusqu'au Rhin?
- G.:** Oui, est-ce que tu sais, Antoine, que le Rhin a toujours joué un grand rôle dans les conflits de l'époque?
- A.:** Oui, du côté français, on pensait que le Rhin comme les Pyrénées était la frontière naturelle de la France de même que l'Atlantique à l'ouest, la Méditerranée au sud et les Alpes à l'est.
- G.:** L'occupation de l'Alsace en 1679/80 et l'invasion des troupes françaises dans la ville libre de Strasbourg - en temps de paix - a laissé de très mauvais souvenirs.
- A.:** Ah, non, je ne savais pas.
- G.:** Est-ce que tu as entendu parler de la politique de réunion de Louis XIV au cours d'histoire? Toutes les zones et régions qui autrefois avaient appartenu une fois à la France, furent déclarées comme propriété française. C'était le cas pour plus de 600 lieux en Alsace-Lorraine. Et celui qui ne voulait pas, on le forçait, un point c'est tout. Tu peux t'imaginer ce que cela voulait dire?
- A.:** Oui, bien sûr. Mais tu ne veux pas nous faire maintenant un exposé sur la politique de réunion de Louis XIV?!
- G.:** Oh, non, pas du tout. Mais ce sont des choses qu'il faut savoir pour comprendre pourquoi on parle toujours de l'inimitié héréditaire entre la France et l'Allemagne. La destruction du Palatinat joue aussi un rôle très important dans tout cela. Mais revenons au Rhin en tant que frontière. Pour le mouvement national de la liberté en Prusse qui luttait contre Napoléon et pour la mise en place d'un état national allemand, ça allait de soi que le Rhin était un „fleuve allemand“ et pas une "frontière allemande". (Ernst Moritz Arndt 1813).
- A.:** OK. Je comprends. Le Rhin est en plus un fleuve magnifique avec la Lorelei, avec les vignobles et les nombreux châteaux forts.... Bien, bien!  
Mais pour moi, tu vas un peu trop vite. D'abord nous avons en 1789 la révolution française avec le nouvel idéal " Liberté, Egalité, Fraternité".
- G.:** Tu as raison, „Liberté, Egalité, Fraternité“. Avec la révolution et la déclaration des droits de l'homme commence une nouvelle époque, qui a fait changer beaucoup de choses en France, mais pas seulement en France.
- A.:** Oui, à partir de 1792, les troupes françaises transportent cet idéal bien au delà des frontières françaises. Et avec quelqu'un comme Napoléon Bonaparte, qui rêvait d'une Europe sous l'égide de la France, cela a réussi. La période entre 1792 et 1815 est marquée par des affrontements guerriers entre la France et ses rivaux européens comme la Prusse, l'Autriche, la Russie, l'Angleterre. C'est l'époque des guerres de coalitions et de libération qui mettent fin à la prédominance de la France en Europe.
- G.:** En 1870/71 il y a une nouvelle guerre entre la France et l'Allemagne. L'Allemagne n'était pas encore un état national uni. Bismarck voulait le créer, ce qui ne plaisait pas tellement à la France. La France a perdu



- G.:** Die Einnahmen des DFJW stammen aus einem Fonds, der zu gleichen Teilen von der deutschen und der französischen Regierung gespeist wird. Das DFJW verfügte im Jahr 2012 über einen Haushalt von 20,8 Millionen Euro.
- A.:** Seit 1963 hat das DFJW mehr als 8 Millionen jungen Franzosen und Deutschen die Teilnahme an rund 300.000 Austauschprogrammen ermöglicht.
- G:** Soviel zu den Zahlen!
- A.** Ja, das reicht. Ça suffit.
- G.:** Wir haben gerade gesagt, dass das DFJW die Beziehungen zwischen der deutschen und der franz. Jugend fördert.
- A.:** Was meinst du, Gereon, ist das nicht normal heutzutage, dass die deutschen und die franz. Jugendlichen gute Beziehungen pflegen?
- G.:** Für mich schon. Seit 5 Jahren mache ich Austausch, fahre nach Frankreich, ich habe viele Menschen dort kennen gelernt. Das finde ich einfach Klasse!
- A.:** Für mich ganz ähnlich. Aber es war wohl nicht immer so in der langen Geschichte unserer beiden Länder. Schließlich haben 1963 Bundeskanzler Konrad Adenauer und Staatspräsident Charles de Gaulle im Elysée-Palast den deutsch-französischen Freundschaftsvertrag unterzeichnet. Das muss wohl einen wichtigen Grund gehabt haben.
- G.:** Oh ja! Über Jahrhunderte pflegten Deutschland und Frankreich keine gute Nachbarschaft. Zwischen den Regierenden herrschten mehr Abneigung und Hass als Zuneigung. Und Kriege haben beide gegeneinander geführt. Ohne Ende!
- A.:** Da sagst du was. Allein in den letzten 200 Jahren haben Deutschland und Frankreich 5 Kriege gegeneinander geführt. Das habe ich gelesen.
- G.:** 5 Kriege! Wie, nur 5 Kriege? Ich glaube, es waren sogar noch mehr. Aber das spielt jetzt auch keine Rolle, das waren jedenfalls viel zu viele Kriege. Und egal, wer anfing, es brachte immer viel Elend, Siege und Niederlagen, und letztere hinterließen immer Rachegefühle und waren Anlass für neue Kriege. Mit Ludwig XIV. fing es eigentlich an. Der Sonnenkönig, ja «le Roi Soleil», führte ab 1667 fast ständig Krieg. Seine Außenpolitik zielte ganz darauf ab, die Vorherrschaft Frankreichs in Europa gegen das Haus Habsburg zu festigen und auszubauen. Die Grenzen seines Königreiches wollte er bis zum Rhein ausdehnen.
- A.:** Bis zum Rhein?
- G.:** Ja!. Weißt du, Antoine, dass der Rhein immer eine besondere Rolle in den Konflikten der damaligen Zeit spielte?
- A.:** Ja. Auf französischer Seite hatte man die Vorstellung, der Rhein und die Pyrenäen seien als «frontières naturelles», als natürliche Grenzen Frankreichs anzusehen, ähnlich wie eben der Atlantik im Westen, das Mittelmeer im Süden und die Alpen im Osten etc...
- G.:** Die Besetzung des Elsass 1679/80 und der Einmarsch französischer Truppen in die Freie Reichsstadt Straßburg - mitten im Frieden - hat ganz böse Erinnerungen hinterlassen.
- A.** Ach, das wusste ich gar nicht.
- G.:** Habt ihr im Geschichtsunterricht mal von der so genannten Politik der „Reunion“, der "Wiedervereinigung" von Ludwig XIV. gehört? Alle Gebiete, die irgendwie mal zu Frankreich gehört hatten, wurden wieder zu französischem Eigentum erklärt. Das war der Fall für mehr als 600 Orte in Elsass-Lothringen. Und wer nicht wollte, wurde gezwungen. Kannst du dir vorstellen, was das bedeutete?
- A.** Klar, kann ich das, aber du willst wohl nicht einen Vortrag über die Wiedervereinigungspolitik von Louis XIV. halten?
- G.:** Mon Dieu! Um Gottes Willen! Nein! Aber man sollte es vielleicht trotzdem wissen, denn nur so lässt sich verstehen, wie die deutsch-französische Erbfeindschaft eigentlich zustande gekommen ist. Auch die Zerstörung der Pfalz unter Ludwig XIV. (Pfälzischer Erbfolgekrieg 1688-1697) spielt eine große Rolle. Aber kommen wir auf den Rhein als Grenze zurück. Für die nationale Freiheitsbewegung in Preußen, die gegen Napoleon und für die Schaffung eines deutschen Nationalstaates 1813/14 kämpfte, war klar, dass der Rhein „ein deutscher Strom“ sei und nicht „Deutschlands Grenze“ (Zitat: Ernst Moritz Arndt 1813.)
- A.** OK. Ich verstehe. Der Rhein ist aber auch ein besonders schöner Strom mit der Lorelei und so, mit den Weinbergen und den vielen Burgen.... Na gut!





cette guerre et devait céder l'Alsace-Lorraine à l'Empire allemand. Cela a attisé la haine du côté français et l'esprit de revanche a beaucoup influencé la politique française.

Après c'est la première guerre mondiale avec ses cruelles batailles (Verdun en est le symbole), puis le traité de Versailles et ses conséquences qui ont provoqué la fin de la démocratie de Weimar et la dictature avec Hitler.

- A.:** Maintenant nous sommes à la deuxième guerre mondiale. Ce sont tout particulièrement la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale et l'occupation de la France par les Nazis qui ont façonné l'image négative de l'Allemagne chez les Français. Donc ce n'est pas étonnant qu'avec tant de guerres on parle de l'inimitié héréditaire entre nos 2 pays. Affreux!!! Mais n'ayez pas peur, cher public, nous n'avons pas l'intention de nous étendre plus longtemps sur toutes ces guerres. Ou bien, qu'est-ce que tu penses, Gereon?
- G.:** Oh non, surtout pas. Il serait plus intéressant pour nous de regarder quelles répercussions certains conflits ont eues sur notre région et Kreuzau en particulier.
- A.:** A quoi tu penses? Tu penses peut-être à l'occupation de la Rhénanie et aussi de Kreuzau par les troupes napoléoniennes? C'est ça?
- G.:** Oui, exact! De 1794 à 1813 la Rhénanie était occupée. Plus tard aussi, après la première guerre mondiale, il y avait des troupes françaises ici. A Drove, il y a encore la rue des Français et les maisons des officiers à l'entrée du village en venant de Kreuzau. Aussi la rue principale de Kreuzau avec ses platanes rappellent un peu les villages au sud de la France. De plus il y a beaucoup de mots et d'expressions français dans la langue allemande. Un exemple, c'est par ex. "Mach keine Fisimatenten". Ca vient sans doute de visiter ma tente ou ma tante.
- A.:** Et maintenant quelques mots sur le Traité de l'amitié franco-allemande qui vient d'avoir 50 ans.
- G.:** En Allemagne, c'est Konrad Adenauer qui était le moteur de la réconciliation avec la France. En 1948 il disait: „La question franco-allemande reste la question principale de l'Europe (...) C'est tout l'avenir de l'Europe qui dépend de cette vraie entente durable entre la France et l'Allemagne“. Entente et coopération faisaient partie des objectifs principaux de sa politique.
- A.:** En France aussi, on se posait des questions à propos d'une coopération économique possible. Bien avant le Traité de l'Élysée, le Ministre français des Affaires Étrangères Robert Schumann proposait déjà en 1950 que la France et l'Allemagne coopèrent dans le domaine de l'acier et du charbon pour éviter d'autres guerres, c'était la Montanunion.
- G.:** En 1958, Le Général de Gaulle est devenu Président de la République française. De Gaulle et Adenauer ont fait avancer la politique d'entente. Ils s'étaient mis d'accord pour se rencontrer et échanger leurs idées. Entre 1958 et 1963, ils se sont rencontrés 15 fois et ont discuté pendant 100 heures environ.
- A.:** Et en 1963, le 22 janvier, c'était fait. De Gaulle et Adenauer signèrent au Palais de l'Élysée le Traité de coopération en la République Française et la République Fédérale d'Allemagne.  
De Gaulle était très ému et a dit: „Mon coeur déborde et mon âme est pleine de reconnaissance“. Non seulement „une longue époque sanglante de batailles et de guerres a pris fin, mais en plus, la porte s'ouvre sur un nouvel avenir pour l'Allemagne, la France, pour l'Europe et avec ça pour le monde entier“.
- G.:** Adenauer lui a dit: „Mon Général, vous avez formulé la situation de façon si parfaite que je n'ai rien à y ajouter.“ Et au fil des années, les relations entre la France et l'Allemagne se sont améliorées même si quelquefois il y avait et il y a des hauts et des bas.
- A.:** Le traité franco-allemand représente un réseau de relations dans le domaine national, régional et communal et c'est ainsi que l'amitié franco-allemande garde son caractère vivant. J'en suis persuadé.
- G.:** Et c'est pourquoi, nous sommes là aujourd'hui et commémorons cet important événement. L'amitié entre la France et l'Allemagne a déjà des fondements solides, mais elle n'est pas évidente. C'est pour cette raison qu'il est important de toujours s'investir pour cette cause.  
Le comité de jumelage Kreuzau/Plancoët est actif en ce sens. C'est vraiment bien qu'ait lieu cette année encore une nouvelle rencontre à Kreuzau et à Plancoët.
- A.:** N'est-ce pas la 6<sup>ème</sup> fois que vous organisez un échange pour les jeunes de la commune de Kreuzau?
- G.:** Oui, avec de tels échanges, c'est la meilleure possibilité d'apprendre à se connaître et à s'accepter. Avoir une bonne connaissance de l'autre langue est aussi très important.



Aber du bist für mich ein bisschen zu schnell. Erst einmal kam doch im Jahre 1789 die französische Revolution mit den neuen Idealen „Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit“.

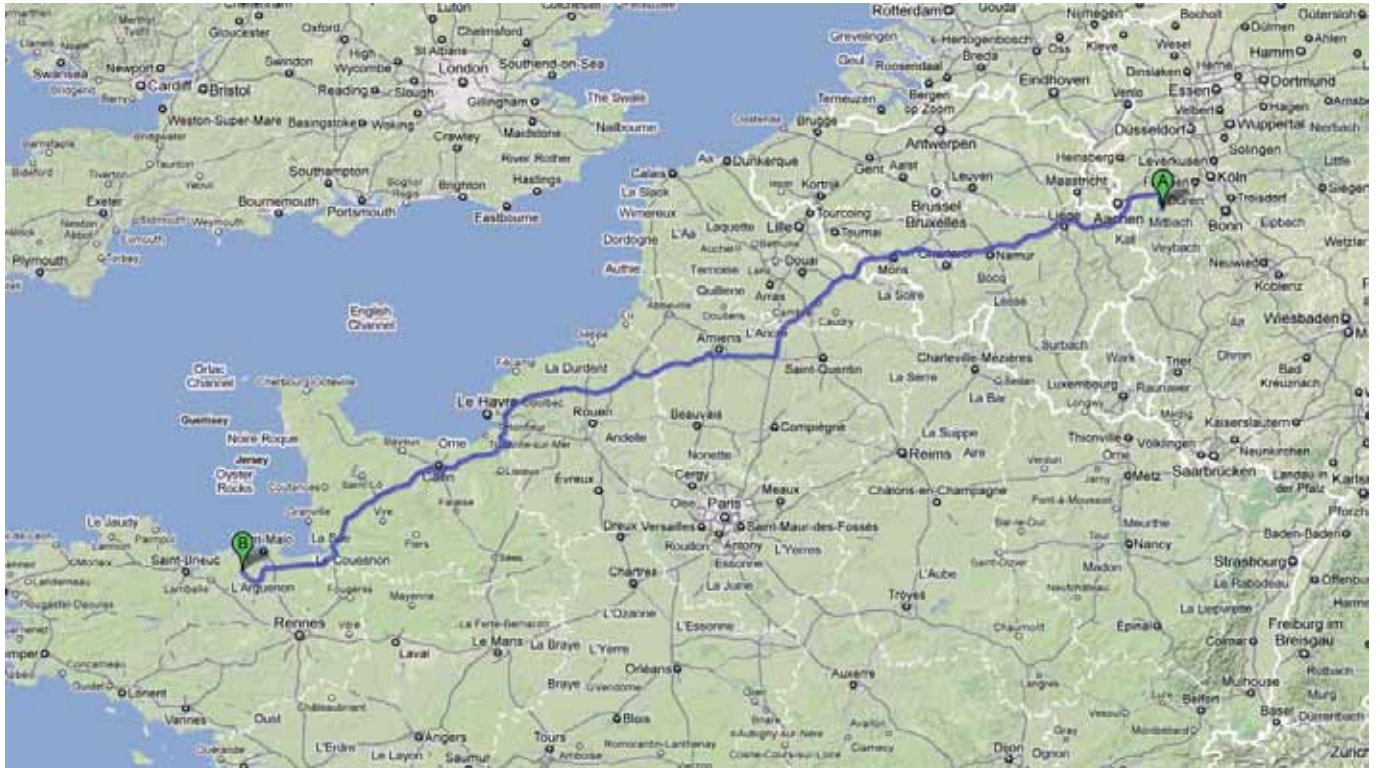
- G.:** Richtig. „Liberté, Egalité, Fraternité“. Mit der Revolution und der Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte brach eine neue Ära an, die viel veränderte, in Frankreich, aber nicht nur in Frankreich.
- A.:** Ja, ab 1792 trugen die französischen Truppen diese neuen Ideale weit über die Grenzen Frankreichs hinaus. Und mit jemandem wie Napoleon Bonaparte, der von einem Europa unter französischer Herrschaft träumte, kam es auch so. Die Zeit zwischen 1792 und 1815 ist also geprägt von kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Frankreich und seinen europäischen Machtrivalen, z. B. Preußen, Österreich, Russland, England, Spanien. Das ist die Zeit der Koalitionskriege und der Befreiungskriege, die die Vorherrschaft Frankreichs in Europa 1815 beendeten.
- G.:** 1870/71 kommt es erneut zum Krieg zwischen Frankreich und Deutschland. Deutschland war ja zu diesem Zeitpunkt noch kein einheitlicher Nationalstaat. Den wollte Bismarck nun endlich schaffen, und dass Frankreich diesem Vorhaben nicht unbedingt zugeneigt war, ist klar. Frankreich verliert diesen Krieg, muss an das neu gegründete Deutsche Reich Elsass-Lothringen abtreten. Das hat auf französischer Seite viel Hass gesät, der Gedanke der "Revanche" hat danach die französische Politik sehr stark beeinflusst. Dann kommt der Erste Weltkrieg mit seinen mörderischen Schlachten (Verdun 1916 wurde dabei zum Symbol!), dann der Versailler Vertrag und seine Folgen, die der Weimarer Demokratie ihre Existenzgrundlagen entzogen und zu einer Diktatur führten.
- A.:** Und jetzt sind wir beim Zweiten Weltkrieg. Besonders der Zweite Weltkrieg und die deutsche Besatzungszeit haben das negative Deutschlandbild der Franzosen stark geprägt. Kein Wunder also bei so vielen Kriegen, dass man von der Erbfeindschaft zwischen unseren beiden Ländern spricht. Das ist ja schrecklich! Aber keine Angst, liebes Publikum, wir haben jetzt nicht vor, über diese ganzen kriegerischen Auseinandersetzungen ausführlich zu berichten. Oder, was meinst du, Gereon?
- G.:** Oh nein, bloß nicht! Für uns viel interessanter wäre nachzuschauen, welche Auswirkungen manche Konflikte auf unsere Region und auf Kreuzau ganz speziell hatten.
- A.:** Wie meinst du das? Denkst du vielleicht an die Besetzung des Rheinlandes und auch Kreuzaus durch die napoleonischen Truppen? Ist es das?
- G.:** Ja, ganz recht! Von 1794 bis 1813 war das Rheinland besetzt. Später auch nach dem ersten Weltkrieg waren französische Truppen hier. Schließlich gibt es in Drove noch die Franzosenstraße und die Offiziershäuser am Ortseingang, wenn man von Kreuzau kommt. Aber auch das Ortsbild mit den Platanen erinnert an Südfrankreich. Auch in unserer Sprache findest du einige Wörter und Ausdrücke, die mit dem Französischen zu tun haben. („Mach keine Fisimatenten!“ zum Beispiel heißt „mach keinen Unsinn!“ Vermutlich kommt es von „visiter ma tente oder tante“.)
- A.:** Jetzt wollen wir uns auf den deutsch-französischen Freundschaftsvertrag konzentrieren, der in diesem Jahr 50 Jahre alt geworden ist.
- G.:** Konrad Adenauer war in Deutschland der Motor in der Aussöhnung mit Frankreich. 1948 sagte Adenauer auf einer Veranstaltung: „Die deutsch-französische Frage bleibt eine der Hauptfragen Europas. (...) An einer wirklichen und dauernden Verständigung zwischen Deutschland und Frankreich hängt die ganze europäische Zukunft.“ Verständigung und Zusammenarbeit mit dem westlichen Nachbarland gehörte zu den wesentlichen Zielen seiner Politik.
- A.:** Auch in Frankreich machte man sich Gedanken über eine mögliche wirtschaftliche Zusammenarbeit. Noch lange vor dem Elysée-Vertrag schlug der französische Außenminister Robert Schuman bereits 1950 vor, dass Deutschland und Frankreich in Zukunft in dem Bereich Kohle und Stahl zusammenarbeiten sollten, um weitere Kriege zu verhindern. Man nannte das Montanunion.
- G.:** General Charles de Gaulle wurde 1958 Staatspräsident. De Gaulle und Adenauer brachten die Verständigungspolitik voran. Beide Staatsmänner organisierten zwischen 1958 und 1963 15 Begegnungen, über 100 Stunden haben sie sich ausgetauscht!
- A.:** Am 22. Januar 1963 war es dann soweit. De Gaulle und Adenauer unterzeichneten im Pariser Elysée-Palast den Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die deutsch-französische





A.: Je suis du même avis que toi.

G.: Je me réjouis déjà quand je pense aux 3 mois que je vais passer chez vous.



Environ 800 km séparent Kreuzau et Plancoët / ca. 800 km zwischen Kreuzau und Plancoët



Choix riche en fruits de mer / Reichhaltiges Angebot an Meeresfrüchten





Zusammenarbeit. General de Gaulle war bewegt, er sagte: „Übervoll ist mein Herz und dankbar mein Gemüt“. Nicht nur wende sich „das Blatt einer langen und blutigen Geschichte der Kämpfe und Kriege, sondern zugleich öffnet sich das Tor zu einer neuen Zukunft für Deutschland, für Frankreich, für Europa und damit für die Welt.“

**G.:** Adenauer sagte dazu: „Herr General, Sie haben es so gut gesagt, dass ich dem nichts hinzufügen könnte.“ Und im Laufe der Zeit wurde das Verhältnis zwischen Frankreich und Deutschland deutlich besser, auch wenn es manchmal ein „Auf und Ab“ gab und gibt.

**A.:** Der deutsch-französische Vertrag bedeutet jedenfalls ein enges Netz von Beziehungen auf nationaler, regionaler und kommunaler Ebene, und so wird die Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland lebendig gehalten. Davon sind wir überzeugt.

**G.:** Und so sitzen wir heute zusammen und erinnern an dieses wichtige Ereignis. Die Freundschaft der beiden Länder ist heute schon fest verankert, aber selbstverständlich ist sie nicht. Deswegen ist es wichtig, sich immer wieder dafür einzusetzen.

Und das Partnerschaftskomitee Kreuzau / Plancoët ist in diesem Sinne aktiv. Und es ist toll, dass auch dieses Jahr eine deutsch-französische Begegnung in Kreuzau und in Plancoët stattfindet.

**A.:** Ja, ist das nicht das 6. Mal in Folge, dass ihr einen Sommeraustausch für die jungen Leute der Gemeinde Kreuzau organisiert?

**G.:** Ja, das stimmt. Solche Austausche sind eben die beste Möglichkeit, einander kennen zu lernen und zu akzeptieren. Dabei ist das Beherrschen der anderen Sprache sehr wichtig.

**A.:** Auch meine Meinung!

**G.:** Ich freue mich schon sehr auf die Zeit bei Euch in Frankreich.

Merci! Danke!



Karneval 2008 – Empfang im Bürgerhaus / Carnaval 2008 – Réception à la salle municipale





## Jumelage scolaire

Entre le lycée de la commune de Kreuzau et le collège Chateaubriand de Plancoët de Yannick Mariot


Le contrat de jumelage entre les deux communes de Kreuzau et de Plancoët venait à peine d'être signé (mai 1996) que les premiers contacts avec le Collège Chateaubriand furent noués. Dans le cadre de ce partenariat franco-allemand, un jumelage scolaire offrait bien sûr la possibilité d'intensifier les relations internationales déjà existantes entre les deux communes jumelées.

Le nouveau lycée de la commune de Kreuzau qui se trouvait à l'époque en plein développement, venait de commencer avec l'enseignement de la deuxième langue étrangère, le français. Le directeur du lycée de l'époque, Monsieur Dr. F. Güntert, apporta très fort son appui en faveur du jumelage scolaire. Du côté français, le Proviseur du collège, Madame Rolland était aussi très favorable à un tel projet.

Et c'est ainsi que l'année suivante, les deux professeurs responsables de l'enseignement de l'allemand en France, Eliane Lucas, et du français en Allemagne, Yannick Mariot, commencèrent à programmer et organiser le premier échange entre les deux écoles.

En 1997, un groupe de 30 élèves des classes de 9<sup>ème</sup> (niveau troisième) participa au premier échange scolaire. Cet échange franco-allemand, qui très vite aura lieu chaque année, est devenu dans le cadre du programme scolaire du lycée de Kreuzau une institution constante qui jouit aujourd'hui encore d'une très grande popularité.

**Bezirksregierung Düsseldorf**



**Internationaler Schüleraustausch  
für das Land Nordrhein-Westfalen**


**DOKUMENT**  
über eine  
**SCHULPARTNERSCHAFT**

zwischen


Gymnasium der Gemeinde Kreuzau  
Schulstraße 17  
52372 KREUZAU

und

Collège Chateaubriand  
5, Place Chateaubriand  
22130 PLANCOËT



Düsseldorf, den 31. Mai 1999

Im Auftrag  
  
(Frey-Krummacher)



## Schulpartnerschaft

zwischen dem Gymnasium Kreuzau und dem Collège Chateaubriand in Plancoët von Yannick Mariot

Gerade war die Städtepartnerschaft im Mai 1996 zwischen Kreuzau und Plancoët besiegelt worden, als die ersten Kontakte zum Collège Chateaubriand geknüpft wurden. Im Rahmen dieser deutsch-französischen Partnerschaft bot ein Schüleraustausch natürlich die Möglichkeit, die schon bestehenden internationalen Begegnungen zwischen den Partnergemeinden zu intensivieren.

Das junge Gymnasium der Gemeinde Kreuzau befand sich damals im Aufbau und hatte gerade die zweite Fremdsprache Französisch eingeführt. Der damalige Schulleiter Herr Dr. F. Güntert setzte sich sehr stark für eine Schulpartnerschaft ein. Das Projekt wurde auf der französischen Seite ebenfalls von der damaligen Schulleiterin am Collège Madame Rolland stark befürwortet. Und so konnten schon im darauffolgenden Jahr die zuständigen Lehrerinnen für das Fach Deutsch in Frankreich, Eliane Lucas, und für das Fach Französisch in Kreuzau, Yannick Mariot, mit der Planung und Organisation des ersten Schüleraustausches beginnen.

Im Jahre 1997 wurde der Schüleraustausch erstmalig mit ca. 30 SchülerInnen der Jahrgangsstufe 9 durchgeführt. Dieser deutsch-französische Austausch, der sehr bald jährlich stattfand, wurde im Rahmen des Schulprogramms zu einer festen Einrichtung am Gymnasium Kreuzau und erfreut sich nach wie vor größter Beliebtheit.



Papier schöpfen im Papiermuseum in Düren 2004 /  
Fabrication du papier au musée du papier à Düren en 2004



Empfang im Rathaus 2004 / Réception à la Mairie en 2004



Museum der deutschen Geschichte Bonn 2004 /  
Visite au musée de l'histoire allemande à Bonn en 2004





# Rencontres musicales du Jeune Orchestre Kreuzau et de la chorale paroissiale Saint Héribert

de Heinz Schäfer

## Le Jeune Orchestre Kreuzau

Le Jeune Orchestre Kreuzau est allé pour la première fois à Plancoët en juillet 1994 pour accompagner musicalement la Fête Nationale française. En plus, l'orchestre a donné un concert en plein air le samedi matin sur la place du marché. Le Maire de Plancoët de cette époque, Marcel Legoff, a pris aussi la baguette pour diriger l'orchestre.

L'année où le jumelage fut scellé officiellement, en 1996, le Jeune Orchestre Kreuzau était à nouveau présent à Plancoët pour jouer encore une fois à l'occasion de la Fête Nationale.

Dans les années suivantes, l'orchestre se déplaça plusieurs fois encore pour donner quelques concerts à Plancoët. A la Pentecôte en 2007, on dit à nouveau „Bon voyage“ au Jeune Orchestre Kreuzau. L'année précédente, les deux communes avaient fêté le dixième anniversaire du jumelage, une bonne occasion pour le JOK de se rendre à nouveau sur la Côte d'Émeraude.

Le Comité de jumelage avec sa présidente Anne Fanouillère réserva aux 45 musiciens et à son chef d'orchestre John Kikken un accueil chaleureux. Jusque très tard dans la soirée, on fit la fête et on dansa sur la grand place de Plancoët accompagnés de musique bretonne et de plats savoureux. Le Maire Marcel Legoff était aussi très heureux de recevoir autant de jeunes de Kreuzau. La jeunesse, comme le dit le Maire dans son discours de bienvenue, est l'avenir de l'amitié franco-allemande et la musique le moyen de se comprendre sans problème. Le JOK le remercia avec l'Hymne européenne, L'Ode à la joie de Beethoven.



Le maire Marcel Legoff dirige le Jeune Orchestre de Kreuzau / Bürgermeister Legoff dirigiert das Junge Orchester Kreuzau

Au programme, il y avait en plus un concert à Plancoët, de même qu'une excursion sur la côte bretonne et à Saint Malo. Ce que les jeunes musiciens gardent surtout en souvenirs, c'est l'hospitalité des gens de Plancoët.

## La chorale paroissiale Saint Héribert de Kreuzau

La chorale paroissiale fit son premier voyage à Plancoët l'année où fut scellé officiellement le jumelage, en juillet 1996. Avec un groupe d'environ 60 personnes, la chorale y séjourna neuf jours et put faire la connaissance de la magnifique côte nord de la Bretagne grâce à un programme très intéressant.

Au programme, il y avait d'abord la participation musicale de la chorale à une messe dans l'église Notre Dame de Nazareth et aussi à la Fête Nationale du 14 juillet. Le groupe a pu en outre visiter le Mont St. Michel, St. Malo, les villes de Dinard et Dinan ainsi que la côte de granite rose avec ses formations en pierre impressionnantes à Ploumanac'h.

Lors de la dernière visite à Plancoët en 2013 à la Pentecôte, la chorale de Kreuzau a donné un concert dans la salle des fêtes avec la chorale Arc en Ciel où, la chorale allemande a chanté surtout des chansons de Cologne à la grande joie des amis français.



# Musikalische Begegnungen vom Jungen Orchester Kreuzau und vom Kirchenchor St. Heribert

von Heinz Schäfer

## Junges Orchester Kreuzau

Das Junge Orchester Kreuzau war erstmals im Juli 1994 in Plancoët, um dort die Feier des französischen Nationalfeiertags musikalisch zu gestalten. Darüber hinaus spielte das Orchester ein Platzkonzert am Samstagmorgen auf dem Markt. Als Gastdirigent fungierte dabei auch der damalige Bürgermeister von Plancoët Marcel Legoff. Im Jahr der Partnerschaftsbeurkundung 1996 war dann das Junge Orchester wieder in Plancoët, um erneut beim ‚Fête national‘ aufzuspielen.

In den Folgejahren besuchte das Orchester noch mehrfach die Gemeinde Plancoët und gestaltete dort mehrere Konzerte. So hieß es zu Pfingsten 2007 wieder „Bon voyage“ für das Junge Orchester Kreuzau. Im Jahr zuvor hatten die beiden Gemeinden ihr zehnjähriges Partnerschaftsjubiläum gefeiert, willkommener Anlass auch für das Junge Orchester Kreuzau, die Côte d’Emeraude, die Smaragdküste, wieder einmal zu besuchen.

Das Partnerschaftskomitee mit seiner Präsidentin Anne Fanouillère bereitete den 45 Musikern und ihrem Dirigenten John Kikken einen herzlichen Empfang. Bei viel bretonischer Musik und deftigem Essen wurde bis in den späten Abend auf dem Dorfplatz von Plancoët gemeinsam gefeiert und getanzt. Auch Bürgermeister Marcel Legoff freute sich sehr über die vielen Jugendlichen aus Kreuzau. Die Jugend, so der Bürgermeister in seiner Begrüßung, sei die Zukunft der deutsch-französischen Freundschaft und die Musik die Sprache, die in beiden Ländern gleichermaßen verstanden wird. Das Junge Orchester bedankte sich mit der Europahymne, Beethovens Ode an die Freude.



Das Junge Orchester Kreuzau in Plancoët 2007 / Le Jeune Orchestre de Kreuzau à Plancoët en 2007

Auf dem Programm standen außerdem ein Konzert in Plancoët sowie ein Ausflug an die bretonische Küste und nach St. Malo. In Erinnerung bleibt den jungen Musikern vor allem die Gastfreundschaft der Menschen in Plancoët.

## Kirchenchor St. Heribert Kreuzau

Der Kreuzauer Kirchenchor besuchte die Gemeinde Plancoët erstmals im Jahr der Partnerschaftsbeurkundung im Juli 1996. Mit rund 60 Personen konnte der Chor 9 Tage lang bei einem umfangreichen Ausflugsprogramm die wunderschöne Nordküste der Bretagne kennen lernen.

Neben der musikalischen Gestaltung eines Gottesdienstes in der Plancoëter Kirche ‚Notre Dame de Nazareth‘ und der Teilnahme am Nationalfeiertag besuchte der Chor unter anderem Mont St. Michel, St. Malo, die Städte Dinard und Dinan sowie die ‚Côte de Granit Rose‘ mit den beeindruckenden Felsformationen in Ploumanac’h.

Beim letzten Besuch in Plancoët Pfingsten 2013 gestaltete der Kreuzauer Chor dann ein gemeinsames Konzert im ‚Salle des Fêtes‘ mit dem Plancoëter Chor ‚Arc en Ciel‘, bei dem zur Freude der französischen Freunde von Seiten des Kreuzauer Chors überwiegend kölsche Lieder dargeboten wurden.





## Le début d'une amitié entre 2 clubs de tennis

de Marion van de Berg, Kreuzau

Les représentants de tous les clubs se rencontrèrent en 1996 et échangèrent des invitations: Le club de tennis de Kreuzau devait d'abord être l'invité du club de tennis de Plancoët. En 1997, aux fêtes de la Pentecôte, 13 membres du club se mirent en route pour Plancoët, avec en réserve dans leur poche le vocabulaire nécessaire pour saluer de façon correcte les homologues français.

Marqué par les attentes et un long voyage nocturne, nous avons constaté avec surprise que cordialité et hospitalité ont à peine besoin de moyens linguistiques. Et pourtant, lorsque les Présidents Uwe Jansen und Michel Briand échangèrent leurs mots de remerciements, ils commencèrent légèrement à philosopher.

Pour surmonter les problèmes linguistiques, il y avait Servanne, la fille de Michel Briand, le Président, qui parlait un excellent allemand. Et soit dit en passant, on a fait aussi des matchs de tennis. Un tournoi mixte-double, même si on était perdant, le résultat était secondaire. Bien entendu, on a rendu visite au Maire à la Mairie, une promenade dans Saint Malo nous donna beaucoup d'impressions pittoresques. C'est avec des grillades que s'annonça un au revoir touchant, et pour tout le monde, c'était très clair qu'on allait prendre soin de cette nouvelle amitié.

Celui qui connaît l'amour des Bretons pour leur pays et aussi les doutes et les supplices qu'ils éprouvent à se séparer de leur cher rivage côtier, peut s'imaginer combien ils étaient curieux de faire la connaissance des gens de Kreuzau. En 1998, les Plancoëtins sont venus en visite à Kreuzau. Et c'est avec un bon programme: spécialité de la région, matchs de tennis et visite à Monschau et Aix-la-Chapelle ainsi qu'une fête très joyeuse dans notre club que nous avons pu séduire nos amis français pour notre région.

Entre-temps, un cours de français dans notre club le lundi soir était devenu pour nous un „Jour fixe“ et bien attelés de nos nouvelles connaissances, nous sommes retournés en 1998 à Plancoët, secondés par Jacqueline Degenkolbe et Willi Wink comme interprètes ainsi que par la gentille Servanne.

En 2001, nous sommes retournés à Plancoët et avons apporté personnellement une invitation à notre fête pour le 25<sup>ème</sup> anniversaire de notre club. Lors de cette visite, nous n'avons pas seulement fait preuve que nous sommes capables de manier la raquette de tennis, mais aussi la poêle à crêpes, de danser les danses bretonnes et de chanter les chansons locales.

En 2002, les amis de Plancoët sont venus fêter avec nous le 25<sup>ème</sup> anniversaire du club. A côté du programme officiel, il y avait bien sûr de nombreuses occasions de s'amuser ensemble.

En 2007, un groupe de notre club s'est mis à nouveau en route pour Plancoët en même temps que le JOK de Kreuzau. Cette fois, c'était surtout une rencontre sportive. Au programme, il y avait aussi une excursion sur la côte et le concert du JOK. Pour cette dernière visite, nous éprouvions le même plaisir de nous revoir. Des contacts privés ont été noués. Pour l'avenir du jumelage, il reste à souhaiter que le même enthousiasme atteigne d'autres membres du club, et en particulier la jeunesse.



Le club de tennis en visite à Plancoët /  
Besuch des Kreuzauer Tennisclubs in Plancoët



Rencontres sportives sur le court de  
tennis / Sportliche Begegnungen auf  
dem Tennisplatz



## Der Beginn einer Freundschaft zwischen zwei Tennisclubs

von Marion van de Berg, Kreuzau

Die Vertreter aller Vereine trafen sich 1996 in Kreuzau und tauschten Einladungen aus, der Tennisclub Kreuzau sollte zunächst Gast des TC Plancoët sein. Pfingsten 1997 fuhren dann 13 Clubmitglieder nach Plancoët, fast jeder mit dem Wortschatz, den Tag und sein Gegenüber fast fehlerfrei begrüßen zu können. Von der Erwartung und der durchfahrenen Nacht gezeichnet, war es umso überraschender festzustellen, dass Herzlichkeit und Gastfreundlichkeit kaum sprachlicher Mittel bedurften. Und als die Präsidenten, Uwe Jansen und Michel Briand, sich später dennoch in ihren Dankesworten bemühten, geriet so manches Wort zur Philosophie.



Die beiden Präsidenten der Tennisclubs /  
Les deux présidents des clubs de tennis

Über höhere sprachliche Klippen half Servanne, die Tochter Michel Briands, des Präsidenten, mit ihrem verblüffend guten Deutsch. Nebenbei, es wurde auch Tennis gespielt, ein Mixed-Doppel-Turnier, auch wenn man nicht siegte, blieb das Ergebnis nebensächlich. Der Besuch beim Bürgermeister in der Mairie war selbstverständlich, ein Bummel durch St. Malo war voller pittoresker Eindrücke. Ein Grillfest leitete den rührenden Abschied ein, und allen war klar, dass man diese Freundschaft pflegen wollte.

Wer die Liebe der Bretonen zu ihrem Land und die Zweifel und Qualen, sich von ihren geliebten Gestaden trennen zu müssen, kennt, kann ermessen, wie sehr man auf die Kreuzauer neugierig war. 1998 erfolgte der Gegenbesuch. Mit einem vollen Programm von Beköstigung, Tennis und Sightseeing in Monschau und Aachen sowie einem ausgelassenen Fest in unserem Clubhaus, konnten wir unsere französischen Freunde für unsere Heimat begeistern. Zwischenzeitlich wurde in unserem Clubhaus ein abendlicher Sprachkurs zum „jour fixe“ am Montagabend, und derart aufgerüstet fuhren wir zum Gegenbesuch 1999, verstärkt mit Jaqueline Degenkolbe und Willi Wink als weitere „interprètes“ neben der gleich liebenswerten Servanne.

2001 überbrachten wir persönlich die Einladung zu unserer 25-jährigen Jubiläumsfeier. Bei diesem Besuch mussten wir unser Können nicht nur mit dem Tennisschläger, sondern auch an der Crepes-Pfanne, bretonischen Tänzen und Liedern unter Beweis stellen.

2002 kamen unserer Einladung folgend die Freunde aus Plancoët zu unserem 25 jährigen Vereinsjubiläum. Neben dem Festprogramm gab es wieder Gelegenheit fröhliche Stunden miteinander zu verbringen.

2007 machte sich eine Gruppe von uns zeitgleich mit dem JOK auf den Weg Richtung Plancoët. Dieser Besuch stand mehr unter dem sportlichen Motto. Eine Fahrt an das Meer und der Konzertbesuch mit dem JOK standen neben geselligen Stunden auf dem Programm.

Auch beim letzten Treffen dieselbe Begeisterung füreinander. Erste private Kontakte sind geknüpft. Für die Zukunft der Partnerschaft ist zu wünschen, dass diese Begeisterung auch auf andere Mitglieder insbesondere die Jugendlichen überspringt.



Begegnung zwischen den Tennisclubs Kreuzau und Plancoët /  
Rencontre des clubs de tennis de Kreuzau et Plancoët





Cap Fréhel

## Impressum:

**Herausgeber:** Partnerschaftskomitee Kreuzau/Plancoët e.V., Bergstr. 91, 52372 Kreuzau

**Internet:** [www.kreuzau-plancoet.de](http://www.kreuzau-plancoet.de)

**E-Mail:** [info@kreuzau-plancoet.de](mailto:info@kreuzau-plancoet.de)

**Verantwortlich für den Inhalt:** Yannick Mariot, Walter Stolz, Dr. Trudi Wintz

**Verantwortlich für die Übersetzungen ins Französische:** Yannick Mariot

**Fotos:** aus Privat- und Vereinsbesitz · Foto Courté

**Gestaltung und Druck:** Porschen & Bergsch · Mediendienstleistungen  
Am Roßpfad 8 · 52399 Merzenich · [www.porschen-bergsch.de](http://www.porschen-bergsch.de)

**Auflage:** 500

**Erscheinungstermin:** Juni 2016



Wir bezahlen Ihren Anruf!

**VICTORIA APOTHEKE**

Kreuzau

Ihr Ansprechpartner  
für Gesundheit, Lebenskraft und  
individuelles Wohlbefinden.

**Kostenfrei anrufen 0800-5237200**  
**Kostenfrei faxen 0800-5237211**

Annette und Gerd Cremer,  
Bahnhofstraße 6, 52372 Kreuzau

Durchgehend geöffnet **P** [www.victoria-apotheke.de](http://www.victoria-apotheke.de)  
Eigene Parkplätze [info@victoria-apotheke.de](mailto:info@victoria-apotheke.de)

RWE Deutschland



## ECHTE PROFIS LASSEN PRÄZISION GANZ NATÜRLICH AUSSEHEN.

RICHTIGE TECHNIK FÜR VERSORGUNG NACH MAß.

Unsere Mitarbeiter kombinieren langjährige Erfahrung und hohe Einsatzbereitschaft mit technischer Präzision – damit Sie von diesem zielgerichteten Engagement stets nur das Ergebnis sehen: eine zuverlässige und sichere Energieversorgung.

[www.vorweggehen.com](http://www.vorweggehen.com)

**VORWEG** GEHEN



